

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА (НА
МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖЕРОМА К. ДЖЕРОМА)**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061313
Корнеевой Светланы Сергеевны

Научный руководитель
к. фил. н., доцент
А.В. Самарин

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Фразеологизм как сегмент русской и английской языковой картин мира.....	6
1.1. Понятие фразеологизмов и их классификация	6
1.2. Различные концепции в теории перевода.....	16
1.3. Виды переводов и их трансформации.....	24
Глава II. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц в произведениях Дж. К. Джерома.....	32
2.1. Фразеологизмы в рассказах Дж. К. Джерома.....	32
2.2. Классификация фразеологических единиц по лексико-семантическим группам.....	39
2.3. Технологии по использованию фразеологизмов на уроках иностранного языка в средней школе.....	45
Заключение.....	48
Библиографический список использованной литературы.....	51

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире ученые-исследователи чаще всего уделяют внимание в своих трудах таким наукам, как лингвистике, языкознанию, семантике и переводоведению, связанным непосредственно с глубоким изучением языковых единиц и их особенностей употребления в контексте. Данное исследование обращено к проблемам образования и выделения фразеологических единиц на определенные группы. Образование устойчивых оборотов на основе сложившейся истории, традиции и обычая русского и англоязычного народов со временем приобретают новые образы, яркую экспрессивность и особое восприятие их семантики. Народные обычаи и обряды – это существенная часть духовной культуры народа, отражающая его мироощущение в разные периоды исторического развития, которая не могла не отразиться в языке, в особенности в лексике и фразеологии. Для того, чтобы понять весь смысл контекста и значение фразеологизма, переданного автором, разобраться в тонкостях перевода с одного языка на другой нам помогает в этом переводчик.

Актуальность исследования. Фразеологический фонд любого естественного языка является составной частью его лексико-фразеологической системы. Необходимым условием его изучения является понимание закономерностей его формирования, связь языка с материальной и духовной культурой народа, с историей развития общества. Это заметили еще ученые прошлых веков. Именно поэтому фразеологией заинтересовались не только лингвисты, но и широкие круги специалистов, изучающих фольклор, этнографию, социологию, историю.

Началом изучения фразеологического состава русского и английского языков можно считать этимологические изыскания в статьях Е.В. Шепелевой, Г.Б. Антрушиной, О.В. Афанасьевой и Н.Н. Морозовой, где раскрываются самые точные определения фразеологической единицы говорится в них о том, что фразеологизм – это своего рода целостное

построение лексем с полным или частичным переосмыслением семантики слова, отличающаяся своей живописностью, выразительностью и красочностью на письме или в речи говорящего.

Выпускная квалификационная работа также строилась на классификациях таких ученых, как А.В. Кунин, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, занимавшихся исследованиями в области классификации фразеологических единиц и типологии перевода.

Объектом исследования являются фразеологические единицы в произведениях Джерома Клапки Джерома.

Предмет исследования – языковые средства и способы выражения фразеологических единиц в английском языке.

Целью выпускной квалификационной работы является изучение специфики фразеологических единиц и объяснение их семантики, а также анализ видов перевода и их трансформаций.

Названная цель, как кажется, может быть достигнута путем решения следующих **задач**:

- 1) определить роль и место фразеологических единиц в русской и английской языковых картинах мира
- 2) изучить теории и типы перевода;
- 3) проанализировать каждый из видов перевода фразеологизмов;
- 4) исследовать частоту встречаемости фразеологических единиц в произведениях Джерома Клапки Джерома и провести их классификацию по лексико-семантическим группам;
- 5) провести апробацию исследования на уроках английского языка в средней школе.

В выпускной квалификационной работе использовались такие **методы**, как наблюдение, метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций.

Материалами выпускной квалификационной работы являются рассказы Дж. К. Джерома “They and I”, “The idle thoughts of an idle fellow”, “Stage-land”, “Told after supper”.

Практической значимостью данной исследовательской работы служат эффективные технологии по использованию фразеологических единиц на уроках английского языка в среднем звене для лучшего усвоения учебного материала.

Структура выпускной квалификационной работы состоит из Введения, двух глав, Заключения, Библиографического списка использованной литературы и Приложения.

Первая глава посвящена определению роли и места фразеологических единиц в русской и английской языковых картин мира, изучены теории и типы перевода, а также проанализирован каждый из видов перевода фразеологизмов.

Во второй главе на основе рассказов Дж. К. Джерома исследовали частоту встречаемости фразеологических единиц, где в дальнейшем классифицировали их по лексико-семантическим группам. Нами было проанализировано 85 фразеологизмов.

В Заключении приводятся основные выводы по результатам проведенного исследования. Библиографический список использованной литературы состоит из 45 теоретических источников, 5 словарей, 5 рассказов Дж. К. Джерома.

Статья на материале выпускной квалификационной работы находится в процессе публикации журнала из списка РИНЦ.

Глава I. ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК СЕГМЕНТ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИН МИРА

1.1. Понятие фразеологизмов и их классификация

Происхождение фразеологизма, или фразеологической единицы изначально появилось в таком разделе науки – фразеология как в русском, так и в английском языках, она тесно переплетается с такими науками, как языкознание, лексикология, семантика, лингвистика и другими науками, которые непосредственно связаны с изучением языковых единиц. При этом данные понятия, включающиеся в раздел фразеологии, имеют свои специфические трактовки, которые исходят из множества мнений великих ученых. Из большого количества формулировок рассмотрены достаточно точные и весьма подходящие употребления и сопоставления их с исторической эпохой создания значения фразеологизмов. Вдобавок ко всему этому понятийный аппарат русского и английского языков сравнивается с тем, насколько типичны определения и разделение фразеологических единиц в отдельные группы, где каждая из них отражает свои особенные характеристики в определенных языковых картинах мира. Для начала рассмотрим одно из основополагающих определений, с которого строятся остальные – фразеология.

Под фразеологией (от греч. *phrasis*, род.п. *phraseōs* – выражение и *logos* – слово, учение) ученые подразумевают раздел языкознания, который непосредственно связан с изучением фразеологического состава языка, включающего современные тенденции его употребления и историческое развитие. А также эта наука изучает особенности, функции, концепции, типы фразеологизмов, их особый перевод в английском и русском языках и предназначение в различных предложениях [Шанский 2012: 4]. Таким образом, принято считать, что фразеология – это своего рода сокровищница языка, основанная на фразеологических единицах, которые,

в частности, вырисовывают историческое развитие народа, особенности его культурного наследия и быта [Копылова 2010: 90]. А теперь обратимся к самым популярным словарям (Cambridge Dictionary и Oxford Dictionary), которые рассматривают семантику слова фразеология с другой стороны, так в кембриджском – «the way in which language is used, especially in the choice of words and expressions» (способ использования языка, особенно при выборе слов и выражений) в отличие от оксфордского словаря, который трактует так – «a particular mode of expression, especially one characteristic of a particular speaker or subject area» (особый способ выражения, особенно характерный для конкретного говорящего или предметной области). Следовательно, исходя из всех трактовок можно сделать вывод, что фразеология – это наука, с помощью которой определяются исторические составляющие того или иного народа, вдобавок ко всему этому она непрерывно связана с языковой картиной мира русского и английского языков.

В разделе науки фразеологии особое внимание уделяется фразеологическим единицам (фраземам), так как их семантическая структура достаточно разнообразна. Довольно часто понятия «идиома» и «фразеологизм» стоят вместе, а иногда их принято различать между собой. Ведь в современное время идиома уже приобрела такое же значение, что и фразеологическая единица. Для того, чтобы точно разобраться с данными терминами, нам необходимо действовать с лингвистической стороны языка.

В статье Е.В. Шепелевой о фразеологической единице упоминается следующее, что это целостное построение лексем с полностью или частично переосмысленной семантикой слова [Шепелева 2009: 68]. Также над семантикой фразеологизма задумывались большинство зарубежных ученых таких как Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева и Н.Н. Морозова, которые выдвинули свою точку зрения, что «phraseological units, or

idioms, as they are called by most western scholars, represent what can probably be described as the most picturesque, colourful and expressive part of the language's vocabulary» (фразеологические единицы или идиомы, как их называют большинство западных ученых, представляют собой то, что, вероятно, можно назвать самой живописной, красочной и выразительной составляющей лексики языка) [Антрушина 2001: 225].

В современном английском и русском языках идиома считается неделимым оборотом в речи, который в разных языках имеет свою семантику и зачастую может никаким образом не переводиться [Мочалина 2011: 680]. Оно относится к более частному понятию, в то время как фразеологизм является общим понятием для идиомы. То есть идиоматические словосочетания входят в одну из форм фразеологической единицы, являются тем самым составляющей частью единого целого.

Л.А. Чиненова в своей книге пишет, что: «историческое развитие идиоматических выражений имеет завершённый этап в создании своего рода структурно-семантических процессов, к примеру, устойчивые коллокации...сначала считаются общепринятым значением в речи; в последствии подвергающиеся метафорическому расширению данных словосочетаний...в итоге оно «окаменевают» и становятся частью лексикона» [Чиненова 2018: 7].

В научной работе М.И. Вершининой профессор А.И. Смирницкий производит сравнительный анализ двух необходимых компонентов: идиома и фразеологическая единица. Он согласно своим исследованиям сделал следующий вывод: фразеологизмы, это те, что «входят в основную ткань языка, являются его неотъемлемой и совершенно необходимой частью ... и лишены какой бы то ни было образности, метафоричности» (to put up – to stay somewhere for the night (остаться где-то на ночь = приютить, останавливаться в гостинице), to break down – if a system, relationship, or discussion breaks down, it fails because there is a problem or disagreement

(если система, отношения или обсуждение возникают, то это подвергается неудаче, потому что существует некая проблема или несогласие = разрушать, терпеть неудачу)), и наконец идиомы, сформулированные совсем по-другому – «являются идиоматичными словосочетаниями, основанными на переносе значений, на метафоре, ясно осознающейся говорящими» (you could cut the atmosphere with a knife – used to describe a situation in which everyone is feeling very angry or nervous and you feel that something unpleasant could soon happen (обычно описывает событие, в котором каждый чувствует себя злым или нервным и вы чувствуете, что что-то вскоре случится неприятное = это вполне ощутимо), keep a civil tongue in your head – used to tell someone to stop being rude (обычно говорят, чтобы кто-то перестал быть грубым = быть вежливым)) [Вершинина 2012: 710].

Из всех вышеперечисленных определений можно выделить специфику фразеологических единиц. Для того, чтобы отличить фразеологизмы от других не менее важных составляющих, входящих в языковую картину мира, существует ряд характеристик, которые играют существенную роль. Большинство ученых разделяют единую позицию по поводу функций фразеологических единиц, рассмотренных в следующих научных трудах таких ученых, как В.М. Мокиенко, В.П. Жуков, Ю.Я. Бурмистрович и других:

1) воспроизводимость – это характерная особенность фразеологизма, которая состоит в том, что он обладает способностью извлекается из всех когнитивных процессов носителя языка в готовом виде. Однако возникли многие работы, в которых это свойство уже не распространяется на фразеологические единицы. Об этом говорит Ю.Я. Бурмистрович «В данном аспекте воспроизводимостью обладают и слова, и фразеологизмы, и словосочетания, и предложения разного типа» [Бурмистрович 2006: 33];

2) семантическая целостность и завершенность (идиоматичность) – невозможно определить концепт фразеологической единицы из концепта ее компонентов (слов). В.П. Жуков в таком случае говорит, что «разложить смысловую часть фразеологизма невозможно, так как переменные сочетания слов могут иметь слова по синонимичному значению» [Жуков 2006: 6];

3) устойчивость – признак, который часто сводят к определению идиоматичности фразеологизмов, говоря о неизменяемой части в случае вариативности, где вариантность локализована. В своей статье О.А. Кулаева говорит о том, что «фразеологизмы, которые обладают максимальной семантической целостностью и построены по принципу повтора. Они, как правило, синтаксически не трансформируемы, нормативно непроницаемы и характеризуются безвариантностью либо лишь минимальной лексической вариативностью» [Кулаева 2010: 178];

4) раздельная форма (расчлененность структуры) – деление фразеологизма на два и более компонентов, который в свою очередь произошел от словосочетания. Несмотря на то, что словосочетание превратилось впоследствии в фразеологическую единицу, оно утратило свою первоначальную концепцию и видоизменилось при помощи признаков, отличающих фразеологизм от словосочетания.

Благодаря всем вышеперечисленным функциям фразеологической единицы, которые помогают распознать данные устойчивые словосочетания, возникли подразделения, в свою очередь разбитые на несколько узואльных классификаций: традиционная (тематическая (этимологическая) включает в себя особенную сферу человеческой деятельности, жизнь природы, явление природы. Этой классификацией занимался Л.П. Смит, он заметил широкое употребление идиом у моряков, рыбаков, охотников, солдат, где видна связь с реальностью, явлением и условиями их рода деятельности, а также они тесно связаны с домашними

и дикими животными и птицами, земледелием и кулинарией, спортивными соревнованиями, законодательством и прочим: to sink or swim (либо пан, либо пропал)), лингвистическая (семантическая), структурная (подразделяется на глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные, междометные. Еще профессор А.И. Смирницкий предложил в связи с тем, что фразеологизмы сочетают в себе семантические и структурные принципы, разделил на 2 большие группы: одновершинные, где участвует абстрактное значение (to be tired – быть уставшим) и двухвершинные или многовершинные основано на представлении образов (метафоре) (black art – черная магия)) [Дубенец 2004: 88]. Все последующие классификации дополняют первоначальную и служат лишь доказательством единой структуры распределения устойчивых единиц, выдвинутой академиком В.В. Виноградовым и профессором А.В. Куниным. Для начала разберем классификацию А.В. Кунина.

В статье Р.Х. Зайнидинова говорится о классификации профессора А.В. Кунина, который разделил фразеологические единицы на четыре группы исходя из функции, включающей их употребление в речевых ситуациях и связанной со структурно-семантическими характеристиками.

1. Номинативные фразеологизмы – это устойчивые обороты, которые называют, обозначают предмет, явление, действие. Они подразделяются на: субстантивные, адъективные, адвербиальные, предложные.

2. Номинативно-коммуникативные – глагольные устойчивые обороты, которые выполняют номинативную функцию и требуют либо только глаголы в действительном залоге, либо в страдательном.

3. Междометные – устойчивые фраземы, которые выражают эмоции и чувства человека, связанные не только с внешним миром, но и к самому себе и внутренним ощущениям.

4. Коммуникативные – обороты, являющиеся целыми предложениями со смысловой завершенностью, не включая сложные конструкции (пословицы и поговорки) [Зайнидинов 2016: 158].

Академик В.В. Виноградов сделал огромный вклад в образовании классификации фразеологической единицы в русском языке и, в целом, в науке фразеологии, где в дальнейшем данная теория приобрела популярность и развивалась в англоязычной картине мира и послужила изучением ее английским ученым И.В. Арнольд, которая разделила классификацию фразеологизмов на три группы: *set-expressions* (фразеологические сращения), *semi-fixed combinations* (фразеологические единства), *free-phrases* (фразеологические сочетания). Изучим подробнее научный труд В.В. Виноградова и посмотрим отличительные особенности каждой из категорий данной классификации фразеологической единицы [Абдулкадырова 2014: 67-68]. В своем исследовании ученый выделил три типа:

1) Фразеологические сращения, или идиомы – это совершенно неделимые, неразложимые на части сочетания слов, где общая семантика устойчивого словосочетания не зависит от значения слов, которые являются составляющим компонентом данного выражения. Примерами могут служить следующие фразеологические единицы: *kick the bucket* (to die – загнуться, умереть = протянуть ноги), *pie in the sky* (несбыточная мечта), *to call a spade a spade* (называть лопату лопатой = называть вещи своими именами), *bag of bones* (кожа да кости), *it's still all up in the air* (вилами на воде писано), *penny drops* (наконец понятно, наконец дошло), *богова свеча* (восковая), *с головы до пят* (полностью, целиком), *из уст в уста* (от одного человека другому) [Алефиренко 2009: 31].

Исходя из вышеперечисленных примеров можно определить, что данные устойчивые конструкции не имеют ничего общего между прямым и переносным значениями. Основой для таких выражений послужило

переносное значение. В следствие данного явления фразеологические сращения сложны в переводе на другие языки. Данный компонент обладает рядом специфик:

1. В состав устойчивых конструкций входят так называемые омертвевшие слова (некротизмы), которые полностью вышли из общего употребления и не являются элементами современного английского языка, однако используются как компонент фразеологической единицы, закрепившиеся в характерной особенности фразеологического сращения и не выходящих за его рамки.

2. Также входят во фразеологические сращения – архаизмы.

3. Устойчивые конструкции по своей структуре не подвергаются разделению на части.

4. В частности, отдельные части устойчивых конструкций невозможно менять местами.

5. Еще необходимой характеристикой является то, что они не включают в свои устойчивые конструкции коннотативные слова.

2) Фразеологические единства – это устойчивые выражения, включающие в себя общее переносное значение слов, при помощи которых сохраняется семантическая дифференциация частей неделимых сочетаний слов. Явными примерами могут служить: a bitter pill (to swallow) (горькая пилюля = тягостная необходимость), give a break (давать передышку), get a bad mark at an examination (получить плохую отметку на экзамене), a cat and dog life (жить как кошка с собакой = не ладить друг с другом), the game is worth the candle (игра стоит свеч = дело оправдывает себя, если его довести до результата), the eyes are the mirror of the soul (глаза зеркало души).

Согласно вышеизложенному можно увидеть, что фразеологические сращения имеют нечто общее с фразеологическими единствами своей метафоричностью и образностью. Однако фразеологические сращения

рисуют образное впечатление у устойчивых сочетаний слов, основываясь только на историческом аспекте в то время, как образность во фразеологических единствах вместе с использованием переносного значения воспринимаются в современном английском языке [Патаева 2009: 25].

Характерными особенностями данного типа являются:

1. Четкое восприятие устойчивых фраз, которое способствует совпадениям между параллельно существующими словосочетаниями.
2. Семантика отдельных компонентов остается неизменной.
3. Не происходит замена одних составляющих устойчивого сочетания слов на другие.
4. Основополагающую роль берет на себя эмоционально-экспрессивная окрашенность.
5. Имеют возможность вступать в отношения с близкими по смыслу значениями как с отдельными словами, так и с другими фразеологическими единицами.

3) Фразеологические сочетания – это неизменяемые сочетания слов, где главной связующей являются не только слова с произвольным значением, но и с фразеологически связанным. К данному виду фразеологических единиц относятся: *pin-up girl* (хорошенькая девушка, «картинка»), *faded beauties* (увядшие красотки), а *pretty business!* (хорошенькое дельце!), а *bosom friend* («закадычный друг»), *give a good lesson* (проучить, дать хороший урок), а *run of luck* (полоса удачи) и другие.

Идиомы или фразеологические сращения, как и фразеологические единства обладают свойством неразложимости в устойчивых оборотах и утрачивают смысловое значение. В то время как фразеологические сочетания отличаются от данных групп тем, что они свободны в разложении словосочетания на дифференцированные части, где семантика

слова не теряется. Вдобавок ко всему этому они приближены больше к самостоятельному употреблению отдельных смысловых частей фразеологических единиц [Арнольд 2012: 211-212].

Основными отличительными чертами данной группы фразеологических единиц обозначены следующие:

1. Один из компонентов устойчивого сочетания слов может иметь несколько вариантов его замены.
2. Основное слово во фразеологическом обороте заменяется на похожее по смыслу и значению.
3. Допустимо использование описательных моментов.
4. Преимущественен также в словосочетании обратный порядок данных компонентов (слов).

Последователем классификации В.В. Виноградова стал профессор Н.М. Шанский, который согласно тому, что главенствующим признаком считается воспроизводимость, он классифицирует еще одну группу, включенную в разновидность фразеологических единиц – фразеологические выражения.

В целом фразеологические выражения – неделимые по своей структуре и употреблению обороты в речи, однако при этом они состоят из произвольных номинативных значений слов и их можно разделить с семантической стороны. Проще говоря, фразеологические выражения – это те обороты, где присутствует дословная семантика слов. В состав фразеологических выражений входит большое количество английских пословиц и поговорок, которые имеют исключительно прямое значение и не воспринимаются с иносказательным смыслом: *strike while the iron is hot* (ковать железо, пока оно горячо), *don't look a gift-horse in the mouth* (даренному коню в зубы не смотрят), *money is the root of all evil* (деньги – корень зла).

Таким образом, можно сделать вывод, что ученые каждый раз выдвигают свои предположения в области фразеологической единицы не только в дефиниции фразеологизмов как устойчивых выражений, но и в различных классификациях, что до сих пор не дало прийти к единому мнению по их разделению и употреблению как в английском и русском языках, так и в других языковых картинах мира.

1.2. Различные концепции в теории перевода

Прежде чем рассматривать всевозможные концепции и теории перевода фразеологических единиц, необходимо разобраться с определениями того, что мы будем классифицировать и определять. Насколько данные взгляды величайших ученых ярко выражены, которые сделали огромный вклад в современную языковую картину мира английского и русского языков. Обратим внимание насколько сложно переводчику приходится в переводе данных устойчивых оборотов, с какими трудностями ему приходится сталкиваться во время переводческой деятельности и каких правил он должен придерживаться.

Итак, определение «перевод» в общепринятом употреблении обозначает способ передачи речи (восприятия, ощущения, исторического аспекта в каждой языковой картине мира и прочее), через который происходит вариативное перевыражение, перекодирование текста, написанного изначально на основе одного языка, собранного в текст на совершенно другом языке, данной деятельностью занимается непосредственно переводчик, обладающий навыками творческого подхода к выбору варианта исходя из разнообразных средств языковых единиц, видов перевода, задач перевода, жанровой структуры текста и под влиянием собственных мыслей и индивидуальных мироощущений и восприятий. Под переводом подразумевается то, что это результат всего, что сделал во время концептуального процесса переводчик, беря в счет

всю структуру языковых единиц в единый образ предложения или словосочетания. Разобраться с терминологией концепция или концепт помог известный профессор Л.Л. Нелюбин, который определил данное понятие концепта как сущность понятия или словосочетания, содержащие в себе мысль и представление [Нелюбин 2003: 91].

Перевод фразеологических единиц для переводчика требует немало усилий, чтобы выявить разнообразные концепты из устойчивых оборотов речи, употребляющихся в современной языковой картине мира английского или русского языков, необходимо учитывать историческое происхождение данных фразеологизмов, включенных в текстовой связи. Для этого, проанализированы различные концепции и теории перевода семантически неделимых словосочетаний, которые помогают непосредственно в переводе данных языковых единиц. Необходимо разобраться в пользу данных взглядов ученых и насколько используются теории в современной языковой картине мира английского и русского языков. Итак, непосредственно приступим к разбору различных взглядов и какие факторы повлияли в выявлении данных теорий перевода.

Основоположником лингвистического подхода к переводоведению является американский ученый Ю.А. Найда, который в своей книге «К науке переводить», как раз и разделяет концепцию перевода эквивалентности на два типа, которые существенно отличаются друг от друга.

1. Формальная эквивалентность (основана на подлинности текста, при этом делается сопоставительный анализ двух или более языковых картин мира; сохранение грамматических структур слов или словосочетаний при переводе; отсутствие инверсии в основе неизменяемых частей компонентов при переводе; сохранение пунктуационных знаков; использование принципа конкорданса (то есть перевод слова или словосочетания всегда одним и тем же соответствием);

дословный перевод (калькирование) фразеологических сращений; пояснения любых отклоняющихся от узуального употребления фразеологических конструкций, выносящихся в сноски, приложения или примечания).

2. Динамическая эквивалентность (направлена на то, как человек, воспринимающий информацию реагирует на контекст, что обеспечивает ту же реакцию читателя на перевод; приспособление к лексике и грамматике) [Цит. по: Серебрякова 2014: 117].

В дополнении к теории Ю.А. Найда существует еще несколько теорий, касающихся эквивалентности устойчивых словосочетаний или слов. В том числе Н.Л. Шадрин в своей статье указывает на то какие существуют проблемы при переводе фразеологических единиц, выделяет два вида, которые связаны со сложностями перевода фразеологизмов – узуальные и окказиональные. К узуальным он отнес семантический и стилистический факторы и исторический аспект при переводе фразеологических единиц. В данной проблеме рассматривается каждый компонент фразеологической единицы, и переводчик стремится к тому, чтобы перевести максимально точно и приближено к смыслу текста. Из этого следует сделать вывод, что главными составляющими перевода данного компонента являются фразеологические аналоги и синонимы. В то время как к окказиональным относятся такие факторы, как строгое нарушение одного или нескольких компонентов, известна как дистрибуция устойчивого словосочетания, а также перевод преобразованных языковых единиц в контексте. В данной проблеме перевода мы можем искать лишь приближенные соответствия с другими неизменяемыми сочетаниями и для определения аналогов используются два метода: калькирование и описательный (перифрастический) метод перевода [Шадрин 2012: 82-83].

В ходе рассмотрения статьи выяснили, что происходят такие явления как трансформация и деформация перевода фразеологической единицы.

Трансформация включает в себя такое понятие как превращение или преобразования в то время, как деформация заключает в себя следующий смысл – искажение, придание вида, формы совершенно непохожей на изначальную. По поводу теории известной, как теорией закономерных соответствий Я.И. Рецкер определил три вида соответствий, которые связаны с языковыми единицами художественного или иных стилей текстов оригинала и перевода:

- 1) эквиваленты, обусловленные своей силой тождества данных компонентов;
- 2) разнообразные соответствия (вариантные);
- 3) все виды переводческих трансформаций.

Первую и вторую категориальную группу соответствий различают на то, где они употребляются, эквиваленты – сфера языка, присутствует постоянство семантики того или иного выражения и употребляются в частых случаях отдельно от контекста, таким образом переводчик лишен права выбора; а варианты соответствия в большей степени используются в сфере речи [Илюшкина 2017: 43].

В дополнении ко всему этому Я.И. Рецкер рассмотрел лексическую трансформацию, состоящую из нескольких видов:

- 1) различные концепты слова или словосочетания (дифференциация);
- 2) конкретизация семантических компонентов;
- 3) генерализация, которая в свою очередь подразумевает использование исходного языка в качестве перевода из более узкого значения в наиболее широкий спектр значений;
- 4) замены (модуляция), в них входят трансформации определенных лексических единиц (слов или устойчивых выражений) исходного языка на основе сопоставления их с языком перевода, также не могут быть эквивалентами сочетания слов [Вартанова 2014: 33].

В силу концепции Я.И. Рецкера Л.С. Бархударов также занимался вопросами переводческой деятельности и в своей монографии «Язык и перевод» толкует о том, что перевод является процессом перевыражения речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке, где безусловно сохраняется семантическое значение слова или целого словосочетания. Также подходит к выделению трех основных типов соответствий: полное, частичное и отсутствие, где в последствии преобразовывает в три уровня эквивалентности переводческой деятельности переводчика: эквивалентный (адекватный), буквальный и вольный. Таким образом, возникла теория денотативной тождественности [Зиятдинова 2009: 24].

Л.В. Щерба рассматривает три аспекта языковых случаев в переводческой деятельности, которые между собой никак не связаны, и они заключаются в следующем: «Данные аспекты языковых явлений являются абстракцией подлинной целостности, не употребляющиеся по отдельным компонентам единого целого и в то же время в полноте всей структуры устойчивого выражения не являются целым» [Яковлев 2015: 40]. При этом А.А. Леонтьев в своих трудах используя теорию Л.В. Щербы доказывает обратное, что его триада «язык как предмет, язык как процесс и язык как способность» говорит о том, что данные разделяющие части языка зависят друг от друга и являются единым целым [там же].

Следующей теорией эквивалентности принято считать семантическую эквивалентность, возникшую под руководством А.Д. Швейцера, который в своем исследовании выделил две основных группы по идентичности сем: сходные по своей семантической структуре и различные по своему значению. При этом анализирует проблемы эквивалентности, адекватности и переводимости, которые в свою очередь разделяет на три компонента в процессе интерпретации знака – синтактика, семантика и прагматика. В последствии А.Д. Швейцер

выделил синтаксическую, семантическую и прагматическую эквивалентность [Серебрякова 2014: 123].

Общей теорией эквивалентности, или переводческой эквивалентностью занимался великий ученый В.Н. Комиссаров, который в целом определил на основе всех взглядов и позиций общую закономерность и разделил на несколько уровней. В своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В.Н. Комиссаров сформулировал теорию «уровней эквивалентности», где происходит соотношение эквивалентов с определенными уровнями подлинника и данного перевода. В.Н. Комиссаров выделил всего пять уровней оригинала и перевода [Красикова 2015: 24].

1. Уровень цели коммуникации. В основе любого текста лежит функция общения или коммуникативная функция, то есть с помощью нее сообщают какие-либо факты, происходит передача эмоций, ощущений, возникает между двумя или более собеседниками непосредственный контакт, требует от слушателя какой-либо реакции или действий и тому подобное. Благодаря данным целям определяется общий характер речевого обращения к собеседнику и языковое оформление сообщения, переданное ему. Переводческая деятельность на данном уровне достигает определенного результата только в том случае, когда невозможен процесс более досконального воспроизведения, а также, когда такое воспроизведение текста приведет рецептора перевода в замешательство, создаст совершенно другие образы, чем у рецептора подлинника, и тем самым помешает правильной передаче смысла предложения.

2. Уровень описания ситуации. В данном типе эквивалентности за основу берется общее содержание подлинника и перевода, которая рассчитана не только на передачу одинаковой цели коммуникации, но и проглядывается в одной и той же внеязыковой ситуации. Рассматривается в данном случае любой предложенный текст в той или иной реальной или

воображаемой ситуации. В данном случае коммуникативная функция может осуществляться только при помощи использования ситуативно-ориентированного сообщения. При одинаковой ситуации возникают разнообразные вариации высказывания и структурно-семантические расхождения с оригиналом, однако носители языка воспринимают описание одного и того же события как синонимичное несмотря на то, что оно не совпадает по структуре языковых средств.

3. Уровень высказывания. На данном уровне сообщение подлинника подвергается семантическому перефразированию превращая его в сообщение перевода, при этом четко выражена общность основных сем. В большей части возникает одна и та же ситуация, которая имеет возможность сохранения в переводе цели коммуникации и сопоставления с оригиналом.

4. Уровень сообщения. Большинство случаев данного типа эквивалентности считается, что огромное количество слов подлинника можно заменить соответствующими словами, включающие в себя близкое по содержанию в процессе перевода. Особенность использования синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала, еще остается неизменным в переводе цель коммуникации, ориентировка на ситуацию и способа ее описания.

5. Уровень языковых знаков. На данном уровне возникает максимальная близость оригинала и перевода, которая может возникать между текстами на разных языках. Присутствует также высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесенность лексического состава (в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала), сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Исходя из всех вышеперечисленных теорий и концепций можно сделать вывод, что самыми основными требованиями в переводе текста оригинала являются следующие: точность перевода (процесс переводческой деятельности происходит без изменения синтаксических, грамматических и семантических структур и без опущения всех тонкостей и нюансов, а также не допускается добавление лишних и не относящихся к тексту подлинника отдельных от смысла высказываний), сжатость (форма изложения данного текста должна быть ясной, краткой и лаконичной), ясность (содержание текста перевода должно быть без сложных и двусмысленных конструкций, которые затрудняют восприятию реципиента) и литературность (текст целиком и полностью должен соответствовать нормам литературного языка, причем текст должен быть естественный, без неточных синтаксических конструкций). А также современный переводчик не может обойтись без основных принципов перевода. Они заключаются в следующем:

1) перевод должен целиком и полностью выражать главную идею, смысл и содержание текста подлинника;

2) перевод не должен содержать в себе дополнительных конструкций, пропусков, вставок, которые будут искажать содержание оригинала и мысль автора;

3) язык любого текста перевода должен быть абсолютно понятным, правильным, живым и богатым, что придает красоту данного текста;

4) перевод художественного текста должен сочетать в себе художественно-национальное великолепие подлинника, быть равным по красоте с оригиналом [Шимановская 2011: 20].

Таким образом, профессия переводчика очень сложная и кропотливая работа, потому как учитываются все требования и принципы по выполнению качественного перевода. В дополнении ко всему этому принимаются во внимание многовековые теории и концепции великих

ученых для того, чтобы понимать насколько они используются в наше время и, в частности, в языковых картинах мира английского и русского языков.

1.3. Виды переводов и их трансформации

Исходя из ранее рассмотренных концепций и теорий ученых учитываются следующие взгляды на то каким образом можно выделить различные виды переводов, которые целиком и полностью зависят от общих положений специфики перевода фразеологической единицы. В итоге, ученые решили прийти к общему мнению, при котором включаются основные виды перевода устойчивых выражений, где учитывается каждый компонент фразем.

Традиционно принято разделять перевод текста на устный и письменный. Также они дополнительно включают в себя несколько разновидностей переводов, с помощью чего переводчик может определить к какому виду переводоведения относиться слово, словосочетание, предложение или текст. Устный перевод – это, в первую очередь, включение всех форм в данную структуру перевода, который предполагает устное оформление; также устный перевод осуществляется через восприятие письменного текста. В то время как письменный перевод содержит в себе объемные тексты; это процесс перевода текста подлинника с одного языка на другой, при этом все фиксируется в письменном виде. Письменный перевод может также восприниматься читателем как на слух, так и зрительно [Нелюбин 2009: 13].

В нашем случае будут интересовать только то какими видами перевода пользуется переводчик, когда переводит фразеологические единицы. Для того, чтобы различать узуальное и окказиональное употребление фразеологических единиц переводчику необходимо также

создавать определенный эффект, с помощью которого автор хотел донести смысл через контекст или словосочетание реципиенту.

Для того, чтобы качество перевода оригинала было максимально точным и достоверным, включая все мысли, ощущения и чувства, которые хочет выразить автор с помощью литературного персонажа, переводчику необходимо правильно использовать виды перевода, которые касаются в целом фразеологической единицы. Существует шесть видов перевода, где своей структурой существенно отличаются друг от друга:

1. Эквивалент. В статье И.О. Гурьянова и Е.Ф. Арсентьевой рассмотрены все виды перевода. В свою очередь они говорят о специфике эквивалентной группы и способе передачи ее в письменном виде. За основу работы по переводческой деятельности устойчивых выражений взяты научные труды Э.М. Солодуха, где он выделяет два вида эквивалента: полный и частичный.

Под полным эквивалентом понимается, что восприятие фразеологической единицы в языке-реципиента полностью соответствует одному и тому же образу, и похожему значению устойчивой фразы только уже в языке-рецептора. Основным признаком ее Э.М. Солодуха считает совпадение содержательной стороны двух фразеологизмов. Большую часть эквивалентов заимствовано из греческой мифологии или Библии, например [Гурьянов 2014: 31]:

– Adam's apple – адамово яблоко (наблюдается принадлежность предмета к человеку, в русском языке мы можем нарисовать образ нами привычного кадыка у мужчин);

– apple of discord – яблоко раздора (грамматически верно построено, а также присутствует образность);

– beam in one's (own) eye – бревно в своем глазу (наблюдается правильное употребление предлога и возникает определенный образ, в русском языке это означает - не замечать собственный недостаток);

К частичному переводу относят фразеологические единицы, которые незначительно расходятся по лексическому и грамматическому признакам, при этом не нарушают образное представление устойчивого оборота. Часто на структуру фразеологизма влияет грамматическая организация языка:

– a bird of paradise – райская птица (в английском языке используется предлог of, чтобы сделать окраску и указать, что она будто бы из рая, где в русском языке употребляется прилагательное, которое делает особый окрас слову «птица»);

– ministering angel – добрый ангел. Английский и русский фразеологические единицы отличаются прилагательными;

– to ascend the heights of mount Helicon – взлететь на геликон. В данном английском примере используется уточняющая конструкция the heights of mount.

2. Аналог. В статье А.У. Ахмадеевой берется за основу научный труд В.Н. Комиссарова, который в свою очередь определил, что аналог фразеологической единицы принято считать вторым типом фразеологического соответствия [Бочарова 2017: 321].

Само слово аналог дает понять, что данная устойчивая лексема может иметь не одно значение, а несколько вариаций, которые в свою очередь возникают при помощи исторических аспектов русского и английского языков. В отличие от аналога эквивалент фразеологической единицы всегда один и в том случае, когда к фразеологизму нельзя подобрать определенный эквивалент, то переводчику необходимо выбирать похожие или синонимичные выражения для передачи той мысли или образа, который нам хотел показать автор в тексте оригинала. Следовательно, необходимо включать в язык перевода фразеологизм, который будет содержать то же переносное значение только при этом данный процесс должен рисовать совершенно иное представление

исходной формы лексемы. При этом следует помнить о том, что нередко сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы в разных языковых картинах мира имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и не всегда взаимозаменяемы. Считаются фразеологическими аналогами следующие выражения:

- paint a black picture – видеть все в черном цвете;
- the black ox has trod upon (one's) toe – попасть впросак;
- be as white as a sheet – дрожит как лист на ветру.

3. Калька. Калька или калькирование определяется тем, что фразеологическая единица в процессе переводческой деятельности подвергается дословному переводу, при котором сохраняется образная семантика устойчивой лексемы. На основе работы Н.М. Шанского, который отмечает, что основная масса фразеологических калек представляет собой устойчивые обороты, где совершенно не чувствуется иноязычность структуры. Это говорит о том, что их синтаксические конструкции и семантические отношения в каждом предложенном исходном фразеологизме никак не отличаются от тех оборотов, которые изначально являются русскими. Происходит совпадение структурных форм фразеологических лексем исходного языка и переводящего языка [Дьяков 2017: 5]. Рассмотрим примеры:

- keep a dog and bark oneself – держать собаку, а лаять самому;
- knowledge is power – знание – сила;
- put the cart before the horse – поставить телегу впереди лошади.

4. Описательный перевод. Многие исследователи в научных трудах отмечают, что в целях объяснения смысла фразеологических лексем, которые не имеют в русском языке ни аналога, ни эквивалента, и не подлежит дословному переводу, переводчику в данном случае не обойтись без помощи описательного перевода. Он в свою очередь определяется тем, что это перевод фразеологических единиц, формирующийся из свободных

сочетаний слов, что предполагает перевод не самого фразеологизма, а его толкование. Данный вид перевода уступает подлиннику по яркости, хотя и верно передает его значение [Чугунова 2013: 240]. Примером данного метода служат английские идиомы:

– *dine with Duke Humpherby* (буквально – обедать с герцогом Гемфри). Данная идиома возникла в связи с тем, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке прямых соответствий английскому фразеологизму нет, а калька не может дать представления о его переносном значении. Переводчику приходится обходиться скромным вариантом «ходить голодным, остаться без обеда»;

– *a skeleton in the cupboard* – семейная тайна; неприятность, скрывающаяся от посторонних.

5. Комбинированный перевод. В научном исследовании Л.Д. Белоусова говорится о данном методе то, что он используется для полной и точной передачи значения фразеологической единицы в другом языке. В комбинированный вид перевода входят несколько возможных сочетаний перевода, к примеру, описательный перевод и калькирование или лексический и описательный перевод [Белоусова 2015: 149]. Наиболее яркими примерами служат:

– *blue noses* – «посиневшие носы», «прозвище канадцев, особенно из Новой Шотландии; намек на суровый климат Новой Шотландии»;

– *a wooden Indian* – «деревянный индеец», «человек с непроницаемым лицом; молчаливый и замкнутый человек (перед табачными магазинами выставлялась для рекламы деревянная фигура индейца)».

6. Лексемный (лексический) перевод характерен для фразеологических единиц языка-источника, имеющих семантическое соответствие в языке-рецепторе в виде отдельной лексемы (монологемы)

или набора отдельных лексем [Хафизова 2010: 124]. Фразеологическое значение, как правило, намного шире и многограннее значения одного слова, поэтому лексический перевод неизбежно ведет к потерям, наиболее часто к утрате коннотативных компонентов семантики фразеологизма, что можно проследить на следующем примере: *play one's cards well* – хорошо сыграть, использовать все возможности.

7. Антонимический перевод. В добавлении ко всем видам перевода фразеологических единиц выделяют еще и антонимический перевод, выдвинутый известным ученым Л.С. Бархударовым, который дал семантику данному определению, оно звучит следующим образом: «Под названием антонимический перевод в переводческой литературе известна широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в переводящем языке (Термин «антоним» применяется для обозначения отношения между словами двух разных языков исходного языка и переводящего языка, имеющими прямо противоположные значения.)» [Каюмова 2010: 79-80].

Исследователь подчеркивает, что антонимическая замена чаще имеет место при замене отрицательной конструкции на утвердительную, реже встречается обратная ситуация данных замен:

- *keep one's head* – не терять головы;
- *don't count your chickens before they are hatched* – цыплят по осени считают.

Таким образом, следует сделать вывод, что все вышеперечисленные виды перевода очень важны для переводчика, чтобы точно и ясно донести образ, который автор вложил в эмоционально-экспрессивные устойчивые

выражения в языке-рецептора. В процессе переводческой деятельности переводчик стремится широко использовать данные виды перевода, предназначенные исключительно для фразеологических единиц. Исходя из них, проглядываются стилистические приемы, сопровождающиеся во время перевода оригинала, к ним относятся: замены одних компонентов на другие, включение во фразеологический оборот коннотативных компонентов, сохранение в контексте только части компонентов устойчивых лексем, разделение фразеологизмов на компоненты в составе видоизменяемого устойчивого оборота.

Выводы по главе I

В основу теоретической части нашего исследования лежали основные вопросы, касающиеся фразеологизмов. В нее входили различные подходы к пониманию семантики данных языковых единиц. Также были рассмотрены всевозможные теории перевода и разновидности перевода фразеологических единиц. Наиболее ярким определением фразеологизмов явилось определение профессора А.И. Смирницкого. Он в своих научных трудах выделяет два неотъемлемых понятия «идиома» и «фразеологизм». В исследованиях он трактует семантику данных слов, таким образом: фразеологические единицы – это то, что является неотъемлемой и совершенно необходимой составляющей всей языковой системы, которая лишена образности и метафоричности, по сравнению с фразеологизмами, идиомы – это идиоматические словосочетания, которые вбирают в себя весь образ, основаны на переносе значений и имеют метафорический смысл, который понимается говорящими.

Для того, чтобы определить фразеологическую единицу в предложенном контексте нам необходимо было изучить особенности данной языковой единицы. Они заключались в следующих пунктах: 1) воспроизводимость; 2) семантическая целостность и завершенность (идиоматичность); 3) устойчивость; 4) отдельная форма (расчлененность

структуры). В дальнейшем изучили классификацию фразеологических единиц по В.В. Виноградову, который выделил их в три большие группы: фразеологические сращения или идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Был проведен сравнительный анализ данных групп и рассмотрены характерные особенности каждой из них.

Видами перевода фразеологических единиц послужили: эквивалент, аналог, калька, описательный перевод, комбинированный перевод, лексемный перевод, антонимический перевод.

Таким образом, можно сделать вывод по всему вышесказанному, что фразеологические единицы требуют особого внимания при их исследовании, а также правильного отбора, при котором переводчику необходимо учитывать особенности языковых единиц в русской и английской языковой картин мира. Несмотря на слова профессора А.И. Смирницкого можно судить о том, что фразеологизмы обладают своей окраской, выразительностью, так как за одним неделимым оборотом содержится определенный смысл, но есть части речи (существительные, глаголы), которые, в свою очередь притягивают к себе определенные слова и они называются свободными словосочетаниями. Поэтому это служит доказательством того, что не со всеми словами у свободных словосочетаний происходят те образы и выразительность, которые передаются в русском или английском языках. В следствие этого нами была поставлена задача исследовать фразеологизмы в произведениях английского автора и проследить частоту употребляемых фразеологизмов.

**Глава II. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
ДЖ. К. ДЖЕРОМА.**

2.1. Фразеологизмы в рассказах Дж. К. Джерома

Для того, чтобы в полную меру проникнуться фразеологическими единицами и прочувствовать то, как они используются и описываются в тексте, нами было проанализировано 85 фразеологизмов, взятых из рассказов Дж. К. Джерома, где английский писатель использует их достаточно много. Рассказы в свою очередь это жанр литературы, который описывает все события, связанные с героем в данную историческую эпоху. Так как фразеологические единицы тесно взаимодействуют с историческими событиями, изменившимися со временем устойчивые обороты, то мы выбрали именно этот жанр русской и английской литературы. Рассмотрены фразеологизмы на основе классификации В.В. Виноградова. Итак, первым делом, что мы будем исследовать это **фразеологические сращения, или идиомы:**

– *So they gathered round me, and offered me sound advice, and begged me to be careful; with the natural result that I went back to my usual form quite suddenly.* – Они окружили меня, забрасывая советами и умоляя играть внимательнее. В результате, вполне естественно, я растерял весь кураж и внезапно слетел с небес на землю. Переводчик, выполняя перевод с текста оригинала на текст перевода старается донести до читателя смысл автора и придать выразительность и окраску (“They and I: chapter 1”).

– *She finds the rain and starts it, and is pleased with herself until some Wandering Spirit pauses on his way and asks her sarcastically what she thinks she’s doing.* – Оно находит дождь, и с неба начинает лить как из ведра. Довольное собой провидение на время успокаивается, но тут появляется

какой-нибудь странствующий дух и язвительно осведомляется, что, собственно, происходит (“They and I: chapter 5”).

События, происходившие после наступления дождя, показывают, что переводчик приукрасил речь фразеологической единицей, которая возникла после описания дождя в контексте, что погодное явление не прекращалось долгое время.

– *One wait was not much to boast of, but still, every little helped.* – Один певец – это пустяк, хвастать особенно нечем, но ведь **с миру по нитке** (every little helps – любая малость пригодится, небольшая помощь – уже помощь) (“Told after supper A personal explanation”)... Опять же переводчик прибегает к аналогичному переводу и делает таким образом окраску предложению. Все для того, чтобы читатель прочувствовал всю ситуацию.

– *If he cannot work it for a birthday, then he waits till there's a wedding on, and gets up early in the morning on purpose to run down and spoil the show.* – Если ему не удастся сделать свое дело в день рожденья, он ждет свадьбы. В утро венчанья он **встает ни свет ни заря** и спешит в церковь с намерением во что бы то ни стало нарушить церемонию (get up early in the morning – вставать рано утром) (“Stage-land: The lawyer”)...

– *And twice a day I should go down in a Bath chair to the Colonnade to drink the waters.* – Два раза в день меня будут возить в колясочке к «Колоннаде» **пить воды** (drink the waters – пить лечебные воды, побывать на водах (на курорте)) (“The idle thoughts of an idle fellow: On being idle”).

– *In nine cases out of ten you would get off scot-free but for this idiotic custom of yours.* - Бросить бы вам этот идиотский обычай – и в девяти случаях из десяти вы бы **вышли сухим из воды** (get off scot-free – выйти сухим из воды) (“Stage-land: The Villain”).

Немаловажной классификацией фразеологизмов составляют фразеологические **единства**.

– *I also wish Dick would not sit on the table, **swinging his legs**.* – Мне бы еще хотелось, чтобы Дик не сидел на столе **свесив ноги** (swing one's legs – болтать ногами) (“They and I: chapter 1”).

– *Malooney gripped his cue, **drew in a deep breath**, and let fly.* – Малуни схватил кий, с шумом **втянул в себя воздух** и нанес удар (draw in breath – вздохнуть) (“They and I: chapter 1”).

– *First to St. Paul's Cathedral; she likes it **when there's nobody about**.* – Сперва прогулялся к собору Святого Павла – эта девица любит околачиваться там, **когда вокруг ни души** (“They and I: chapter 3”).

– *If I would let her, Robina would sit and **give me information** by the hour.* – Робина готова часами **читать мне проповеди**, стоит только ей позволить (give information – предоставлять информацию, сообщать сведения) (“They and I: chapter 4”).

– *The child, conveying by expression that the world, it is glad to say, is slowly but steadily growing in sense, and pity it is that old-fashioned folks can't **bustle up and keep abreast of it**...* – Снисходительно глядя на родителя, словно желая сказать: «К счастью, мир медленно, но верно набирается мудрости, жаль, что некоторые твердолобые родственники не успевают **идти в ногу со временем**» (keep abreast of – идти в ногу с) (“They and I: chapter 6”)...

– *“...Yes—**upon my soul—word for word**, I'd swear to it...”* – «...Ну точно! **Ей-богу, слово в слово**, готов поклясться!..» (upon my soul – не может быть, ей-Богу, клянусь, честное слово; word for word – буквально, слово в слово) (“They and I: chapter 6”).

– *“...Talk of **being hen-pecked!** Why, the mildest husband living would run away or drown himself, rather than remain tied for the rest of his existence to your stomach.”* – «...А мы еще потешаемся над **подкаблучниками!** Да самый мягкотелый супруг сбежал бы или утопился, лишь бы не оставаться до конца своих дней рабом собственной утробы, подобной вашей.» (be hen-

pecked – быть под каблуком у жены, быть под башмаком) (“They and I: chapter 6”).

– *As a means of replacing my character in its proper light – of **dispelling the clouds** of calumny and misconception with which it has been darkened...* – Чтобы возродить мою прежнюю репутацию, **рассеять тучи** клеветы и измышлений, которыми она была запятнана (dispel clouds – развеять тучи) (“Told after supper: A personal explanation”)...

– *“I have taken a liking to you,” he continued; “you don’t fly off, screeching, when you see a party, and your hair **doesn’t stand on end...**”* – «Ваше общество доставило мне большое удовольствие, - продолжал он, - вы не удираете, испуская вопли, когда видите гостя, и ваши волосы **не встают дыбом** (stand on end – вставать дыбом (о волосах))...» (“Told after supper: A personal explanation”).

– *“O bed, O bed, delicious bed, that **heaven on earth** to the weary head,” as sang poor Hood, you are a kind old nurse to us fretful boys and girls...* – «О, постель, постель, восхитительное ложе, **истинное небо на земле** для усталой головы!» – пел бедный Гуд, а я добавлю от себя: «Постель – это наша добрая няня, так сладко убаюкивающая нас, утомленных и раздраженных дневной суетой (*heaven on earth – рай на земле, земной рай*) (“The idle thoughts of an idle fellow: On being idle”).

– *Why, we have something seen a heroine sitting in the midst of a blinding snow-storm while the other side of the road was **as dry as a bone**.* – Нередко героиня усаживается в самой гуще снегопада, а в это время на другой стороне улицы **сухо, как в пустыне** (as dry as a bone – совершенно сухой) (“Stage-land: The heroine”). Переводчик решил сделать окраску обороту, придав ему метафоричность и применить частичный эквивалент в процессе переводческой деятельности.

– *He can **keep his head** through the whirl of a ravishing waltz, and*

rest afterward in a dark conservatory, catching nothing more lasting than a cold. – ...может **не терять головы** среди самого упоительного вальса и вслед за тем довольно долго пробыть в темной галерее, рискуя схватить разве только насморк (*keep his head* – сохранять спокойствие духа, терять спокойствие духа) (“The idle thoughts of an idle fellow: On being in love”)...

Третьей группой исследуемых фразеологических единиц являются **фразеологические сочетания**.

– “*Perhaps,*” *I suggested, “you would like to clear out the house altogether, leaving nothing but the four **bare walls**.* – Может, нам заодно упразднить и остальные комнаты, оставив лишь четыре **голых стены**? – предложил я (*bare walls* – голые стены) (“They and I: chapter 1”).

– “*You both of you,*” *I said, “**attach too much importance to the score.*** – Вы оба **уделяете** слишком много **внимания** выигрышу, – вмешался я (*attach importance to* – считать важным, придавать значение (чему-то)) (“They and I: chapter 1”).

– “*You are mixing things up,*” *Dick interrupted, “gables and oriel windows don’t **go together.**”* – Ты что-то путаешь, – перебил меня Дик. – Эркеры и фронтоны плохо **сочетаются** (*go together* – сочетаться, гармонировать) (“They and I: chapter 2”).

– *It took them three days to get the roof thoroughly off, and all they found was **a bird’s nest**; after securing which they covered up the house with tarpaulins, to keep it dry.* – Понадобилось целых три дня, чтобы добросовестно снять всю крышу, но единственное, что при этом нашли, было **птичье гнездо**, после чего пришлось покрыть мельницу просмоленным брезентом, чтобы укрыться от дождя (*bird’s nest* – птичье гнездо, ласточкино гнездо) (“Told after supper: The doctor’s story: The haunted mill or the ruined home”).

– *The house is never more than one story high, but it makes up in **green stuff** over the porch what it lacks in size and convenience.* – Обыкновенно дом

одноэтажный, но хоть он маленький и неудобный, в **растительности** вокруг веранды недостатка не ощущается (green stuff - овощи) (“Stage-land: The hero”).

– *But that this evidence may be rebutted years afterward, and the conviction quashed **without** further **trial** by the unsupported statement of the comic man.* – Спустя много лет эти показания могут быть опровергнуты и обвинение снято **без суда и следствия** на основании одного лишь голословного заявления комика (without a trial – без суда) (“Stage-land: The hero”).

– *The simple-minded hero signs mortgages, bills of sale, deeds of gift, and such like things, under the impression that he is playing some sort of a round game; and then when he cannot pay the interest they take his wife and children away from him and **turn him adrift into the world.*** – Простодушный герой подписывает векселя, закладные, дарственные и тому подобные документы, воображая, что играет в бирюльки; потом оказывается, что он не в состоянии уплатить проценты; у него отбирают жену и детей и **выгоняют его из дому на все четыре стороны** (turn adrift in(to) the world – бросить на произвол судьбы) (“Stage-land: The hero”).

– *If he **knocks down** less than three men with one blow, he fears that he must be ill, and wonders “Why this strange weakness?”* – Если от одного его удара **валится с ног** менее трех человек, он в тревоге, что захворал, и размышляет: «Откуда эта странная слабость?» (knock down – сбить с ног, свалить) (“Stage-land: The hero”).

– *And he’ll slop his name about to documents without ever looking to see what he’s doing, and be let in **for Lord knows** what; ...* – Он начнет, не глядя, ставить свою подпись на всевозможных документах, и **одному богу известно**, в какую еще историю он впутается; (for Lord knows – Бог знает) (“Stage-land: The heroine”)...

– “Here he comes,” they say; “dear, dear old Jack – Jack, the darling boy – the headstrong youth – Jack, the leader of our juvenile sports – Jack, whose childish innocence **wins all hearts**...” – «Вот он, – говорят они, – дорогой Джек, старина Джек, дружище Джек, Джек – заводила в наших юношеских играх, Джек, своей детской непосредственностью **покоряющий сердца**...» (win all hearts – завоевать (всех), покорить сердца, завоевать все сердца) (“Stage-land: The lawyer”).

– An ordinary, common lawyer would **come to the point** at once, state the matter in a plain, business-like way, and trust that he might have the pleasure of representing... – Обыкновенный адвокат в подобных случаях прямо **переходит к цели** своего визита и в простых, деловых выражениях излагает существо вопроса, начав с того, что он имеет честь выступать от имени (come to the point – доходить до сути) (“Stage-land: The lawyer”)...
Продолжение фразеологических сочетаний (см. Приложение IV).

Таким образом, можно сделать следующий вывод, что в рассказах Дж. К. Джерома присутствует большое количество фразеологических сочетаний нежели фразеологических сращений и фразеологических единств. Нами были подсчитаны и выведены на диаграммы фразеологические единицы по классификации известного ученого В.В. Виноградова, а также просмотрены в каждой из групп виды переводов. Итак, по каждой из групп получилось следующее процентное соотношение: фразеологические сращения – 20 % (буквальный перевод – 15%, аналогичный перевод – 46 %, калькирование – 10 %, описательный – 48 %, комбинированный – 52 %, лексемный – 49 %, антонимический – 33 %), фразеологические единства – 26 % (буквальный перевод – 26 %, аналогичный перевод – 34 %, калькирование – 26 %, описательный – 43 %, комбинированный – 38 %, лексемный – 31 %, антонимический – 44 %), фразеологические сочетания – 54 % (буквальный перевод – 59 %, аналогичный перевод – 20 %, калькирование – 64 %, описательный – 9 %,

комбинированный – 10 %, лексемный – 20 %, антонимический – 23 %). А также по видам перевода показано в диаграммах и графиках (см. Приложения V, VI).

2.2. Классификация фразеологических единиц по лексико-семантическим группам

В ходе исследования фразеологизмов в рассказах Дж. К. Джерома были выявлены эмоциональный фон и жизнь литературных героев в исторические эпохи. Поэтому нами были выделены следующие категории, по которым классифицировались фразеологические единицы. Для того, чтобы прочувствовать всю образность и окраску выражений в языке перевода мы изучили четыре классификации: чувства, судьба, жизнь и части тела. Рассмотрим первую категорию под названием **чувства**.

– *At present you are **crazy about** dancing.* – Сейчас ты **увлечена** танцами (*crazy about* – без ума от чего-то, безумно желать чего-то) (“They and I: chapter 1”). У героини рассказа возникают постоянные чувства к прекрасному, и она не скрывает эти эмоции. В данном случае происходит буквальный перевод.

– *She said it was so **confusing**, having nowhere to put her things.* – «Ужасно, когда некуда положить вещи, – сетовала она. – **Чувствуешь себя не в своей тарелке**». В английском языке нет эквивалента русскому выражению, поэтому переводчик заменил английское выражение «сбиться с толку, запутаться» на более красочный устойчивый оборот «чувствовать не в своей тарелке» (“They and I: chapter 2”)

– *For the next three months there would be nothing else for him to do but – to employ his own expressive phrase – “**rot round.**”* – В ближайшие три месяца ему будет решительно нечем заняться, разве что «**тухнуть от скуки**», как он изволил выразиться (“They and I: chapter 2”). В процессе

переводческой деятельности переводчик не довольствовался буквальному переводу, а взял за основу аналог данному выражению.

– *“Is it broken anywhere?” and Dick had replied: “Broken! why, it’s **smashed to atoms**. What did you expect?”* – «Треснула? – удивился Дик. – Да она **разлетелась вдребезги**, а ты чего ожидала?» (smash to atoms – разбить вдребезги) (“They and I: chapter 3”). Здесь говорится о глубоком чувстве раздражения и ярости в героине рассказа, чувства которой не ожидал ее брат. Употребляется в данном случае буквальный перевод.

– *One imagines Providence **bursting into tears**.* – Провидение **ударяется в слезы** (burst into tears – расплакаться, залиться слезами). Перевод производится с помощью калькирования (“They and I: chapter 5”).

– *Affection will burn cheerily when the white **flame of love** is flickered out.* – Огонек тихой привязанности горит веселее, когда угаснет белое **пламя любви** (flame of love – пламя любви) (“The idle thoughts of an idle fellow: On being in love”).

Следующей категорией, которая была выделена, является **судьба** литературных героев, сопровождающаяся на протяжении всего произведения.

– *When you try and it doesn’t come off, you say it’s **‘hard luck;**’ and when I try and it does come off, you say it’s **fluking**.* – Когда ты бьешь и промахиваешься, то называешь это **невезением**, а стоит мне загнать шар в лузу, уверяешь, что это случайность (hard luck – невезенье, несчастная судьба) (“They and I: chapter 1”). Невезеньем у героя считается своего рода не достижение определенной цели в жизни, по которой ударяют внезапные судьбоносные события. В данном примере использован буквальный перевод.

– ***Beginners are invariably lucky.*** – **Новичкам** вечно **везет** (beginner's luck – новичкам везет) (“They and I: chapter 1”). Тут говорится о том, что судьба преподнесла неожиданный подарок одному из литературных

героев, что судящий человек завидует его удаче; присутствует буквальный перевод.

– *In the evening—none of the rest of us being keen to **try our luck** a second time—the Captain said, that just for the joke of the thing he would give Malooney eighty-five and play him a hundred up.* – Никто из нас не собирался вновь **искушать судьбу**, однако вечером капитан заявил, что не прочь шутки ради обставить Малуни, дав ему восемьдесят пять очков форы и доведя счет до ста (try ones luck – попытать счастье, рискнуть) (“They and I: chapter 1”).

– You might have thought that would have cured **the poor fellow** of looking for treasure. But it didn’t. – Вы, может быть, подумаете, что это вылечило **беднягу** Джо от поисков клада? Ошибаетесь! (the poor fellow – бедняга, несчастный) (“Told after supper: The doctor’s story: The haunted mill or the ruined home”).

– *Things began to **go wrong** with me from the very first.* – С самого начала у меня **все пошло вкривь и вкось** (go wrong – не получаться, не удаваться, сбиваться с пути истинного) (“Told after supper: A personal explanation”). В процессе перевода оригинала на язык перевода не брался во внимание буквальный перевод, а использовался в данном случае аналогичный перевод, чтобы придать предложению еще большую окраску.

– *He is always hanging about and **getting into trouble**.* – Он слоняется по сцене и **ввязывается в неприятности** (get into trouble – причинять неприятности, попасть в беду) (“Stage-land: The hero”).

Последующим выделением в отдельную категорию послужила тема, которая называется **жизнь**. Она является самой важной для описания домашнего быта и поведения героев рассказа в повседневной жизни.

– *In that moment, had said Robina, her **whole life had passed before her**.* – В это мгновение **вся жизнь пронеслась у меня перед глазами**, –

призналась она... В этом случае переводчик руководствовался буквальным переводом (“They and I: chapter 3”).

– *But it only had the effect of putting her on her mettle.* – Однако это лишь **подлило масла в огонь** (“They and I: chapter 3”). В данном английском предложении существуют коннотативные значения, которые переводчик, воспроизводя их на русский язык не употребляет и заменяет устойчивым оборотом – подлить масла в огонь, который является аналогом данных сочетаний слов. При этом усиливается эффект образного представления и читателем понятен смысл того, что хотел передать автор.

– *I have tried all I could think of, but it was never quite the right way. It has to be in the blood.* – Я перепробовал все, но так и не сумел достигнуть совершенства. А у истинного фермера это **в крови** (be in the blood – быть в крови, т.е. это человек, у которого есть способность в данном деле с самого начала) (“They and I: chapter 5”).

– “... *We assume every boy to have the soul of a professor, and every girl a genius for music... Nine times out of ten it is sheer waste of time...*” – «В каждом мальчике нам видится профессор, а в девочке – гениальная музыкантша... В девяти случаях из десяти – это лишь **пустая трата времени...**» (sheer waste of time – совершенно бесполезная трата времени) (“They and I: chapter 5”).

– “*Sorry I’ve been a worry to you, dad,*” he said at last. – “*Glad to hear you say so,*” I replied. – “*I’m going to turn over a new leaf, dad,*” he said. “*I’m going to work hard.*” – “*About time,*” I said. – «Прости, что доставлял тебе столько огорчений, папа, – произнес он наконец. – Я буду стараться изо всех сил. – Рад это слышать. – Теперь я **начну новую жизнь**, папа. Стану трудиться как вол. – Давно пора,» – заключил я.» (turn over a new leaf – исправиться, начинать новую жизнь) (“They and I: chapter 5”).

– “*A time will come,*” he would remark, and this idea consoled him. – «**Будет и на моей улице праздник**», – утешался он (a time will come –

время придет) (“Stage-land: The Villain”). В данном случае во время перевода текста с оригинала на язык перевода переводчик использовал аналогичные по смыслу обороты.

– *Life is bad enough as it is; if there were women in real life as good as the stage heroine, it would be unbearable.* – **Жизнь и без того нелегкая штука**, а если бы добродетельных женщин вроде театральной героини было больше, она стала бы совсем невыносимой (life is bad enough as it is – дословно: жизнь совершенно неправильная) (“Stage-land: The heroine”). Переводчик пользуется антонимическим переводом и подбирает аналог к данному обороту.

В заключительную категорию куда мы можем включить фразеологические единицы называется **части тела**. Она была рассмотрена для того, чтобы проанализировать насколько события и чувства, нависшие над проблемами литературных героев, решаются через чувствительные органы человека.

– “... *You get excited, and then you lose your head...*” – «... Ты входишь в раж и **теряешь голову...**» (lose ones head – потерять голову, сохранять спокойствие духа, терять спокойствие духа, сложить голову на плахе) (“They and I: chapter 1”).

– “...*At the word ‘gunpowder’ Veronica pricked up her ears. The thing by its very nature would appeal to Veronica’s sympathies...*” – «...При слове «порох» Вероника **наострила уши**. Эта тема всегда вызывала у нее жгучий интерес...» (prick up ones ears – наострить уши, насторожиться) (“They and I: chapter 6”).

– “*Hark!*” said uncle, raising a warning hand towards the ceiling, while we **held our breath**, and listened. – «Т-с-с!» - прошептал дядя, поднимая, в знак предостережения, руку к потолку. Мы, **затаив дыхание**, прислушались (hold ones breath – затаить дыхание, задерживать дыхание) (“Told after supper: The uncle’s story: The ghost of the blue chamber”).

– *The lurid glare overhanging the mighty city seemed to warm my heart, and when, later on, my cab rattled out of St. Pancras' station, the old familiar roar that came swelling up around me sounded the sweetest music I had heard for many a long day.* – Слабое сияние на небе над огромным городом точно **согрело мое сердце** теплом домашнего очага. И когда потом наш кеб загрохотал на въезде станции св. Панкратия, поднявшийся вокруг шум, возвещавший о близости столицы, показался мне самой приятной музыкой, когда-либо слышанной мною (warm heart – согревать душу, отзывчивое сердце, доброе сердце) (“The idle thoughts of an idle fellow: On being idle”).

– *He can keep his head through the whirl of a ravishing waltz, and rest afterward in a dark conservatory, catching nothing more lasting than a cold.* – ...может **не терять головы** среди самого упоительного вальса и вслед за тем довольно долго пробыть в темной галерее, рискуя схватить разве только насморк (keep his head – сохранять спокойствие духа, терять спокойствие духа) (“The idle thoughts of an idle fellow: On being in love”)...

– *“Here he comes,” they say; “dear, dear old Jack – Jack, the darling boy – the headstrong youth – Jack, the leader of our juvenile sports – Jack, whose childish innocence wins all hearts...”* – Вот он, – говорят они, – дорогой Джек, старина Джек, дружище Джек, Джек – заводила в наших юношеских играх, Джек, своей детской непосредственностью **покоряющий сердца** (win all hearts – завоевать (всех), покорить сердца, завоевать все сердца) (“Stage-land: The lawyer”).

Подведем итог всему вышеизложенному. На сегодняшний момент можно также продолжать изучать и выдвигать новые лексико-семантические группы по произведениям Дж. К. Джерома и не только. Список групп с каждым разом будет увеличиваться и это даст новый толчок в развитии научных исследований. По всем четырем категориям и видам перевода мы подсчитали процентное соотношение и показали на

диаграмме: чувства – 24 % (буквальный перевод – 42 %, аналог – 17 %, калькирование – 33 %, описательный – 4 %, антонимический – 4 %), судьба – 24 % (буквальный перевод – 50 %, аналог – 30 %, калькирование – 4 %, описательный – 12 %, антонимический – 4 %), жизнь – 28% (буквальный перевод – 29 %, аналог – 35 %, калькирование – 28 %, описательный – 4 %, антонимический – 4 %), части тела – 24% (буквальный перевод – 66 %, аналог – 4 %, калькирование – 16 %, описательный – 4 %, антонимический – 12 %) (Приложения VII, VIII). Таким образом, мы можем сделать вывод, что неотъемлемая часть жизни, судьбы, чувств и частей тела не только литературных персонажей, но и обычных людей, важна и играет главную роль, поэтому нам по примерам видно, что все эти категории тесно переплетаются друг с другом. В основном лексико-семантические группы, на которые были разделены фразеологические единицы, переводятся путем буквального перевода, аналога и калькирования.

2.3. Технологии по использованию фразеологизмов на уроках

Материалы исследования данной выпускной квалификационной работы были использованы на уроке английского языка в МАОУ «СОШ № 40» в 8 «Б» классе во время прохождения педагогической практики. Тема урока была «Literature in our life» представлена в плане-конспекте урока для 8 класса (Приложение I). Цель урока – познакомить учеников с литературными произведениями Дж. К. Джерома. Особое внимание было уделено фразеологизмам, которые придают выразительную окраску и живое прочтение произведений английского писателя. Для достижения данной цели ученикам было предложено следующее:

- 1) После проведения организационного этапа урока учитель знакомит учащихся с фразеологическими единицами для создания живого

прочтения литературного произведения английской литературы, на основе иллюстрируемых устойчивых оборотов русского и английского языков.

2) В качестве домашнего задания ученикам был предложен отрывок из рассказа Дж. К. Джерома «Шутка философа», перед дальнейшей работой над текстом учитель дает краткую справку о писателе, который использовал фразеологические единицы – Дж. К. Джером. Учитель рассказывает об актерской деятельности писателя. После этого ученикам дается небольшая исследовательская работа: перечитать предложенный отрывок, найти в нем фразеологизмы и попытаться перевести их.

3) Затем учитель организует обсуждение проделанной работы, ученики предлагают свои переводы фразеологизмов. Учитель акцентирует внимание на том, что данные устойчивые обороты в речи достаточно сложно находить в контексте и они выражаются в зависимости от различных ситуаций по-разному, что придает им большей загадочности и метафоричности.

4) Далее ученикам были предложены четыре категории на следующие темы: животные, еда, время и деньги. Все команды выходили к доске, на которой были прикреплены задания, учащиеся выполняли работу у доски, при которой соединяли перевод с фразеологизмом. Затем учитель проверял готовность команд и озвучивал правильные ответы, однако при этом слушал их собственное представление и перевод фразеологических единиц.

5) В конце урока подводятся итоги, в качестве домашнего задания ученикам предлагается составить диалог с использованием фразеологических единиц, при котором учащимся необходимо показать эмоциональную окраску и выразительность (голосом, мимикой, пантомимикой). Для рефлексии ученикам дается задание описать

запомнившийся фразеологизм, поделиться своими эмоциями, впечатлениями от урока.

Выводы по главе II

В практической части данной выпускной квалификационной работы была осуществлена одна из важнейших задач – провести анализ фразеологических единиц по рассказам Дж. К. Джерома. Было выяснено, что при переводе и разделении фразеологизмов на подвиды, в рассказах английского писателя большое внимание уделялось фразеологическим сочетаниям и перевод производился с помощью кальки, эквивалента и аналога.

В процессе дальнейшей работы осуществлялось разделение фразеологизмов на лексико-семантические группы, где образовалось практически одинаковое количество процентов по данным категориям. В связи с тем, что автору хотелось в рассказах показать всю любовь и жизнь литературных героев, нами было выделено четыре категории, по которым мы осуществили процентное соотношение, чувства, судьба, жизнь и части тела. По итогам наших подсчетов мы доказали, что эти понятия тесно взаимосвязаны и не употребляются отдельно.

Для того, чтобы использовать наши исследования, практический материал был апробирован в среднем звене, где были выбраны эффективные технологии по использованию фразеологических единиц на уроках английского языка не только на основе рассказов Дж. К. Джерома, но и других не менее известных английских и американских писателей. С помощью разных игровых и творческих методик учеников можно вовлечь в образовательный процесс и погрузить в языковую культуру.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги проведенного исследования по теме «Фразеологизмы и особенности их перевода (на материале произведений Дж. К. Джерома)», можно сделать следующие выводы.

1) Рассмотрев определения понятий «идиома» и «фразеологическая единица», нами был проведен сравнительный анализ двух дефиниций, а также выявив особенности фразеологизмов в контексте и изучив теоретические аспекты фразеологической единицы, мы можем сделать вывод о том, что фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов, которое обладает особой экспрессивностью и образностью. Таким образом, фразеологизм является, своего рода, средством, без которого невозможно выразить эмоции литературных героев и чувства, передаваемые автором. Наука фразеология и то, что входит в нее изучается десятилетиями и до сих пор проблема выявления и использования фразеологических единиц остается актуальной.

2) Особенности фразеологических единиц и выделения их по классификации В.В. Виноградова, все также является задачей трудной и сложной в переводческой деятельности. В таком случае переводчику надо видеть тонкую грань между группами, которые выделил ученый. Переводчик, занимающийся литературным переводом, должен не просто знать язык подлинника, а суметь передать стиль и атмосферу произведения, его культурные и национальные особенности.

3) В рамках данного исследования, нам удалось определить на какие составляющие разделяют фразеологизмы и что подразумевают под видами перевода, чтобы в последствии выделить межъязыковые преобразования в процессе перевода. Виды перевода представляют собой способ передачи данных фразеологизмов посредством соответствий. Этими видами перевода служат: калькированный, буквальный,

аналоговый, описательный, лексемный, комбинированный и антонимичный переводы.

В данном исследовании были рассмотрены различные концепции в теории перевода. В.Н. Комиссаров в своих научных трудах выдвинул теорию об уровнях эквивалентности, где эквивалент соотносится с текстом оригинала и с текстом перевода. Также определено то, какие требования необходимы во время переводческой деятельности, предъявляемые переводчику и какими принципами ему необходимо руководствоваться.

Особенности перевода фразеологизмов настолько прозрачны, так как фразеологические единицы не могут рассматриваться отдельно. Их принято изучать вместе с контекстом. Для переводчика это служит важной частью в процессе перевода устойчивых оборотов, потому что в разных контекстах они звучат по-разному.

4) В рамках данного исследования были проанализированы рассказы Дж. К. Джерома, в которых были выделены фразеологизмы на основе классификации В.В. Виноградова. После сопоставления текста оригинала с переводным текстом было выявлено, что адекватный перевод устойчивых оборотов (т.е. передача не только содержания, но и формы) практически невозможен, его можно добиться скорее в виде исключения. По каждой классификации и определенной категории подсчитывалось процентное соотношение, которое продемонстрировано в приложениях.

5) На основе материала данной выпускной квалификационной работы были разработаны технологии по использованию фразеологических единиц на уроках английского языка в восьмых классах на тему «Literature in our life». Данные разработки помогут учителям английского языка погрузить учеников в атмосферу национальной культуры англичан, улучшить их навыки говорения, поискового чтения, а также повысить интерес учеников к изучению английского языка.

В заключении хотелось бы отметить, что перевод художественных

текстов – очень сложный и творческий процесс, требующий от переводчика не только знания иностранных языков, но национальных реалий. Для перевода фразеологических единиц, а особенно выделение их в определенные классификации переводчику необходимо обладать небывалым мастерством, чтобы передать весь смысл, который хотел передать автор Дж. К. Джером, используя фразеологизмы.

Обзор особенностей, свойственных различным фразеологическим единицам, и анализ применяемых к ним способов перевода убеждает в том, что огромному многообразию языковых средств, встречающихся в различных источниках, отвечает не меньшее разнообразие средств, служащих для их передачи на другом языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

І. Теоретические работы:

1. Абдулкадырова, П. М. К вопросу о классификации фразеологических единиц современного английского языка [Текст] / П. М. Абдулкадырова, Т. Б. Баранникова // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – Махачкала, 2014. – № 4 (29). – С.67-69.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология [Текст] : учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
4. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка [Текст] : учеб. пособие для студентов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2001. – № 3. – 288 с.
5. Арнольд, И. В. Лексикология современного языка [Текст] : учеб. пособие / И. В. Арнольд. – 3-е изд. стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 376 с.
6. Арсентьева, Е. Ф. Способы перевода фразеологических единиц книжного стиля русского, английского и немецкого языков [Текст] / Е. Ф. Арсентьева, И. О. Гурьянов // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. – Казань, 2014. – № 1 (35). – С. 31-32.
7. Белоусова, Л. Д. Безэквивалентные фразеологические единицы, характеризующие внешность человека, в английском и русском языках

- и способы их перевода [Текст] / Л. Д. Белоусова // Университетский научный журнал. – СПб.: Издательский отдел «Книжный дом», 2015. – № 12. – С. 144-151.
8. Бочарова, К. А. Особенности перевода фразеологических единиц с компонентом – цветообозначением [Текст] / К. А. Бочарова, М. Л. Ростова // Человек и язык в коммуникативном пространстве. Сб. научн. статей. – Красноярск, 2017. – № 8. – С. 318-323.
9. Бурмистрович, Ю. Я. Из основного о фразеологизме [Текст] / Ю. Я. Бурмистрович // Фразеологические чтения памяти профессора В. А. Лебединской. – Курган: Изд-во КГУ, 2006. – № 3. – С. 31-34.
10. Вартанова, Л. Р. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие / Л. Р. Вартанова, П. П. Банман. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 183 с.
11. Вершинина, М. И. Идиомы в отечественном и зарубежном языкознании [Текст] / М. И. Вершинина // Известия Самарского научного центра РАН. – Самара, 2012. – № 2-3. – С. 710-714.
12. Галявиева, Л. Ш. Фразеологические единицы с компонентом – наименованием лица по профессии в английском и русском языках [Текст] : англо-русские фразеологические аналоги / Л. Ш. Галявиева // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. – Тольятти, 2017. – № 3. – С.23-32.
13. Ганиева, Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей [Электронный ресурс] / Ф. Ф. Ганиева // *Lingua mobilis*. – 2015. – № 1 (52). – С. 38-47. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitsy-kak-obekt-issledovaniya-v-trudah-otchestvennyh-issledovateley>.
14. Джонич, В. Историко-этимологический и лингвокультурный анализ русских фразеологизмов [Электронный ресурс] / В. Джонич // Научный результат. Сер. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. –

2016. – № 3 (9). – С. 28-34. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriko-etimologicheskii-i-lingvokulturnyy-analiz-russkih-frazeologizmov>.
15. Дубенец, Э. М. Современный английский язык. Лексикология [Текст] : пособие для студентов гуманитарных вузов / Э. М. Дубенец. – М./Спб.: ГЛОССА/КАРО, 2004. – 192 с.
16. Дьяков, А. И. Кальки-англицизмы в русском языке [Текст] / А. И. Дьяков // Образование и наука в современных реалиях. Сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. – Чебоксары, 2017. – С. 1-16.
17. Жуков, В. П. Русская фразеология [Текст] : учеб. пособие / В. П. Жуков – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.
18. Зайнидинов, Х. Р. К вопросу о классификации фразеологических единиц в английском и таджикском языках [Текст] / Х. Р. Зайнидинов // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – Худжан, 2016. – № 4 (49). – С. 155-159.
19. Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода. Курс лекции [Текст] : учеб. пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. – Казань: Казан. гос. технол. ун-т., 2009. – 118с.
20. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Текст] : учеб. пособие / М. Ю. Илюшкина; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд. стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 84 с.
21. Исаева, С. Ю. Некоторые особенности фразеологии английского языка [Электронный ресурс] / С. Ю. Исаева // Молодой ученый. – 2013. – № 11. – С. 820-821. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/58/8100/>.
22. Каюмова, А. Р. Антонимический перевод и его место в классификации способов передачи фразеологических единиц с английского языка на русский [Текст] / А. Р. Каюмова // Ученые записки Казанского

- университета. Сер. Гуманитарные науки. – Казань, 2010. – № 6. – С. 78-84.
23. Коновалова, Э. К. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур [Текст] / Э. К. Коновалова, Е. О. Григорян // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. – С. 109-113.
24. Копылова, В. Е. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира [Текст] / В. Е. Копылова // Лингвокультурология. – Екатеринбург, 2010. – № 4. – С. 89-93.
25. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. Н. Красикова. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. – 128 с.
26. Кулаева, О. А. К проблеме устойчивости на фразеологическом уровне языка [Текст] / О. А. Кулаева // Известия Самарского научного центра РАН. – Самара, 2010. – № 3. – С. 176-179.
27. Мингазетдинова, Р. Ф. Семантический анализ внутренней формы фразеологических единиц со значением «Устная речь» (на материале английского языка) [Текст] / Р. Ф. Мингазетдинова, А. Р. Мухтаруллина // Перспективы науки и образования. – Воронеж, 2017. – № 6 (30). – С. 133-138.
28. Мочалина, К. Н. К определению понятия «Идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике [Текст] / К. Н. Мочалина // Известия Самарского научного центра РАН. – Самара, 2011. – № 2-3. – С. 680-685.
29. Мустаева, Р. Р. Способы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Р. Р. Мустаева // Символ науки. – 2017. – № 11. – С. 40-41. – Режим доступа:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-poslovits-i-pogovorok-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>.
30. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Текст] : учеб. метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
31. Нестерова, И.А. Особенности перевода английских идиом на русский язык [Электронный ресурс] / И. А. Нестерова // Образовательная энциклопедия ODiplom.ru. – 2016. – Режим доступа: <http://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-idiom-na-russkii-yazyk.html>.
32. Панькова, С. Г. Лингвокультурологический аспект изучения фразеологизмов на уроках русского языка [Электронный ресурс] / С. Г. Панькова // Наука, образование и культура. – 2016. – № 12 (15). – Режим доступа: <https://scientificarticle.ru/nashi-avtory/pedagogicheskie-naukisdc/172-lingvokulturologicheskiy-aspekt.html>.
33. Патаева, Т. Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках [Текст] / Т. Г. Патаева // Вестник Бурятского государственного университета. – Улан-Удэ, 2009. – № 10. – С. 23-26.
34. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода [Текст]: учеб. пособие / С. В. Серебрякова. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 154 с.
35. Ушамирская, Г. Ф. Английский язык. Переводоведение. Сб. студенческих работ [Текст] / Г. Ф. Ушамирская. – М.: Студенческая наука, 2012. – 2381 с.
36. Филиппова, М. А. Использование фразеологизмов в англоязычном рекламном дискурсе [Электронный ресурс] / М. А. Филиппова // Молодой ученый. – № 13. – 2016. – С. 717-720. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/117/32089/>.
37. Хафизова, А. А. Фразеологические единицы и их перевод (русские –

- английские – французские параллели) [Текст] / А. А. Хафизова // Вестник Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. – Казань, 2010. – № 20. – С. 122-126.
38. Чепурных, О. А. Английские фразеологизмы с компонентом цветообозначения: семантика, особенности перевода [Электронный ресурс] / О. А. Чепурных // Филология и лингвистика в современном обществе: Материалы IV Междунар. научн. конф. – М.: Буки-Веди, 2016. – С. 100-102. – Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10171/>.
39. Чиненова, Л. А. Английская фразеология в языке и речи [Текст] / Л. А. Чиненова. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 104 с.
40. Чугунова, Е. Д. Особенности перевода национально-маркированных фразеологических единиц [Текст] / Е. Д. Чугунова // Языки. Культуры. Перевод. – М.: Изд-во Московского университета, 2013. – № 1. – С. 230-242.
41. Шадрин, Н. Л. Фразеология и перевод [Текст] / Н. Л. Шадрин // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6. Языкознание. – М., 2012. – № 4. – С. 80-84.
42. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. — 272 с.
43. Шепелева, Е. В. Особенности перевода фразеологизмов [Текст] / Е. В. Шепелева // Известия Пензенского гос. ун-та им. В. Г. Белинского. – Пенза, 2009. – № 15. – С. 68-72.
44. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Текст] : учеб. пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. – Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2011. – 190 с.
45. Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода [Текст] / А. А. Яковлев. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2015. – 160 с.

II. Список использованных словарей:

1. Кембриджский словарь английского языка (Cambridge English Dictionary) [Электронный ресурс] / Главный редактор К. Макинтош. – 2018. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А. В. Кунин. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002.
3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003.
4. Оксфордский словарь английского языка (Oxford English Dictionary) [Электронный ресурс] / Главный редактор Д. Мюррей. – 2018. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>.
5. Macmillan, English Dictionary [Электронный ресурс] / Macmillan. – Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/>.

III. Список источников:

1. Джером, К. Дж. «Мир сцены»; пер. В. А. Маянц [Электронный ресурс] / К. Дж. Джером. – Режим доступа: <http://www.lib.ru/JEROM/mirsceny.txt>.
2. Джером, К. Дж. «Они и я» [Электронный ресурс] / К. Дж. Джером. – 2014. – Режим доступа: <http://iknigi.net/avtor-dzherom-dzherom/57700-oni-i-ya-dzherom-dzherom/read/page-1.html>.
3. Джером, К. Дж. «Пирушка с приведениями» [Электронный ресурс] / К. Дж. Джером; пер. М.А. Колпакчи. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=131144>.
4. Джером, К. Дж. Книжка «Праздных мыслей праздного человека» [Электронный ресурс] / К. Дж. Джером. – Режим доступа: http://www.kodges.ru/static/read_86265_1_48.html.
5. Jerome K. J. “Stage-land” [Электронный ресурс] / K. J. Jerome. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/858/858-h/858-h.htm>.

6. Jerome, K. J. “They and I” [Электронный ресурс] / К. J. Jerome. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/2437/2437-h/2437-h.htm>.
7. Jerome, K. J. “The idle thoughts of an idle fellow” [Электронный ресурс] / К. J. Jerome. – Режим доступа: <http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/gu000849.pdf>.
8. Jerome, K. J. “Told after supper” [Электронный ресурс] / К. J. Jerome. – Режим доступ: <http://livros01.livrosgratis.com.br/gu001993.pdf>.

**ПРИЛОЖЕНИЕ I. План-конспект урока по английскому языку
в 8 «Б» классе по теме: «Literature in our life»**

Цели:

Воспитательные:

- 1) способствовать расширению кругозора учащихся;
- 2) формировать уважительное отношение к культуре другой страны;
- 3) воспитывать толерантность.

Практические:

- 1) развивать умения читать и слушать с извлечением нужной информации;
- 2) способствовать развитию навыков поискового чтения.

Развивающие:

- 1) развивать умение учащихся самостоятельно добывать знания;
- 2) формировать навыки самостоятельной работы, работы в группе;

Образовательные:

- 1) совершенствовать продуктивные коммуникативные речевые умения письменной и устной речи при выполнении заданий.

Тип урока: изучение и первичное закрепление новых знаний.

Оборудование: доска, интерактивная доска, презентация, видеоматериалы, раздаточный материал.

	Этап	Содержание урока		Формируемые УУД:
		Время		
		Деятельность учителя	Деятельность учащихся	
1.	Организационный момент	3 min		<u>Коммуникативные УУД:</u> Планирование учебного сотрудничества с учителем и сверстниками; <u>Познавательные УУД:</u> Формирование положительной мотивации; <u>Личностные УУД:</u> формирование интереса (мотивации) к учению.
Преподаватель приветствует учащихся. Создает эмоциональный и деловой настрой для работы. - Take your seats, please, and get ready for the lesson. It's very nice to see you. Речевая зарядка What day is today? What's the date today? What is the weather like? Who is absent?	Приветствуют учителя. Настраиваются на урок, показывают готовность к уроку. -Good morning, teacher! We are glad to see you too! Учащиеся отвечают на вопросы.			
2.	Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся.	5 min		<u>Регулятивные УУД:</u> Самоконтроль, организация своей учебной деятельности; <u>Коммуникативные УУД:</u> Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; учёт разных мнений; <u>Познавательные УУД:</u> Построение логической цепи рассуждений;
Учитель помогает учащимся сформулировать тему урока и цель. Для определения темы урока учитель предлагает обратить внимание на слайд, где представлены фразеологизмы на английском языке: Don't judge a book by it's cover. Let's hit the books! And we'll try every trick in the book. Well done! Today we are going to tell about idiom for expressing it. Please write down the date and topic of our lesson.	Учащиеся читают предложения, после чего пытаются назвать тему урока.			

3.	Первичное усвоение новых знаний	15 min		<p><u>Регулятивные УУД:</u> осуществлять самоконтроль правильности произношения.</p> <p><u>Коммуникативные УУД:</u> умение отвечать и реагировать на реплику адекватно речевой ситуации.</p> <p>Регулятивные УУД: соотносить свои действия с планируемыми результатами.</p> <p><u>Познавательные УУД:</u> осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей.</p> <p><u>Коммуникативные УУД:</u> Выражение своих мыслей; аргументация своего мнения; учёт разных мнений.</p>
		<p>Введение нового лексического материала. Учитель знакомит учащихся с фразеологизмами и дает учащимся понять смысл каждого оборота. Idiom is a group of words in a fixed order that have a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own. Let's start with idioms in daily life. A piece of cake – пару пустяков, легкое дело When pigs fly – никогда; когда рак на горе свиснет Read between the lines – читать между строк Hold your horses – придержи коней! Не торопись! And now we look at idioms which express weather environment. Which way the wind is blowing – куда/откуда ветер дует Up in the air – (повиснуть) в воздухе, в неопределенном положении A storm in a teacup – буря в стакане, много шума из ничего To have one's head in the clouds – витать в облаках, мечтать Under the weather –</p>	<p>Учащиеся внимательно слушают учителя, и записывают необходимую информацию в тетрадь.</p>	

4.	Физкультминутка	2 min		<u>Личностные:</u> ценностное отношение к своему здоровью.
		Are you tired, children? Now it's time to have a rest	Ученики выполняют упражнения, повторяя действия за видео.	
5.	Отработка и закрепление навыков	15 min		<u>Коммуникативные</u> <u>УУД:</u> Формулировка собственного мнения и позиции, способность аргументировать и координировать её с позициями партнёров в сотрудничестве при выработке общего решения в совместной деятельности. <u>Познавательные</u> <u>УУД:</u> Развитие широких познавательных интересов и мотивов, любознательности, творчества. <u>Познавательные</u> <u>УУД:</u> осознанно строить свое высказывание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей.
		Учитель предлагает разделить ученикам на 4 команды. Каждой из команд предлагается посмотреть на доску, где представлены фразеологизмы и словосочетания в хаотичном порядке (Приложение III), найти фразеологизмы, соотнести их с переводами, которые расположены на доске, и представить свой вариант перевода устойчивых оборотов слов, а затем проверить, послушав учителя. Let's divide for 4 teams; each team will look at the blackboard. You have to take cards for every team and match up them with translation and translate them.	Учащиеся смотрят внимательно смотрят на доску, находят фразеологизмы, соотносят с переводами и переводят их. Затем каждая команда представляет свой вариант перевода.	

6.	Информация о домашнем задании, инструктаж по его выполнению	2 min		<u>Познавательные УУД:</u> Формирование положительной мотивации; <u>Коммуникативные УУД:</u> Умение слушать и слышать; <u>Регулятивные УУД:</u> использовать речь для регуляции своего действия.
7.	Рефлексия (подведение итогов урока). Выставление отметок	3 min		<u>Регулятивные УУД:</u> владеть основами самоконтроля, самооценки, осуществлять контроль своей деятельности в процессе достижения результата. <u>Познавательные УУД:</u> контролировать и оценивать результаты своей деятельности. <u>Коммуникативные УУД:</u> формулировать собственное мнение и позицию.
		Your home task – learn new idioms and make up the dialog which will consist of some idioms. Here you can be choosing one idiom for your dialogue: <u>shoot of the breeze</u> – болтать о пустяках <u>chase rainbows</u> – гнаться за недостижимым <u>as right as rain</u> – в полном порядке <u>on cloud nine</u> – на седьмом небе от счастья	Учащиеся записывают домашнее задание в дневник. Распределяются по парам	
		Учитель предлагает описать тот фразеологизм, который запомнился больше всего, напомнить тему урока, пояснить почему выбранный фразеологизм понравился учащемуся, какое отношение он имеет к его эмоциональному состоянию. Our lesson is coming to the end. You were very active today. I am very glad of your work. But before you go, I want you to analyze the lesson and tell me, what was interesting, difficult and useful or useless for you. Подведение итогов. Выставление оценок самими учащимися и комментирование работы учащихся	Высказывают своё мнение об уроке, рассказывают, чему они научились на уроке, описание фразеологизма.	

		учителем. That's all for today. The lesson is over. Good-bye!	Goodbye,teacher!	
--	--	--	------------------	--

ПРИЛОЖЕНИЕ II. The extract from the story «The Philosopher's joke» by Jerome K. Jerome

It was at the Everetts', later on, that I met Mrs. Camelford, one of the handsomest women I have ever set eyes upon. It was foolish of me, but my memory for names is weak. I forgot that Mr. and Mrs. Camelford were the other two concerned, and mentioned the story as a curious tale I had read years ago in an old Miscellany. I had reckoned on it to lead me into a discussion with her on platonic friendship. She jumped up from her chair and gave me a look. I remembered then, and could have bitten out my tongue. It took me a long while to make my peace, but she came round in the end, consenting to attribute my blunder to mere stupidity. She was quite convinced herself, she told me, that the thing was pure imagination. It was only when in company with the others that any doubt as to this crossed her mind. Her own idea was that, if everybody would agree never to mention the matter again, it would end in their forgetting it. She supposed it was her husband who had been my informant: he was just that sort of ass. She did not say it unkindly. She said when she was first married, ten years ago, few people had a more irritating effect upon her than had Camelford; but that since she had seen more of other men she had come to respect him. I like to hear a woman speak well of her husband. It is a departure which, in my opinion, should be more encouraged than it is. I assured her Camelford was not the culprit; and on the understanding that I might come to see her—not too often—on her Thursdays, I agreed with her that the best thing I could do would be to dismiss the subject from my mind and occupy myself instead with questions that concerned myself.

I had never talked much with Camelford before that time, though I had often seen him at the Club. He is a strange man, of whom many stories are told. He writes journalism for a living, and poetry, which he publishes at his own expense, apparently for recreation. It occurred to me that his theory would at all events be interesting; but at first he would not talk at all, pretending to ignore the whole affair, as idle nonsense. I had almost despaired of drawing him out, when one evening, of his own accord, he asked me if I thought Mrs. Armitage, with whom he knew I was on terms of friendship, still attached importance to the thing. On my

expressing the opinion that Mrs. Armitage was the most troubled of the group, he was irritated; and urged me to leave the rest of them alone and devote whatever sense I might possess to persuading her in particular that the entire thing was and could be nothing but pure myth. He confessed frankly that to him it was still a mystery. He could easily regard it as chimera, but for one slight incident. He would not for a long while say what that was, but there is such a thing as perseverance, and in the end I dragged it out of him. This is what he told me.

"We happened by chance to find ourselves alone in the conservatory, that night of the ball—we six. Most of the crowd had already left. The last 'extra' was being played: the music came to us faintly. Stooping to pick up Jessica's fan, which she had let fall to the ground, something shining on the tessellated pavement underneath a group of palms suddenly caught my eye. We had not said a word to one another; indeed, it was the first evening we had any of us met one another—that is, unless the thing was not a dream. I picked it up. The others gathered round me, and when we looked into one another's eyes we understood: it was a broken wine-cup, a curious goblet of Bavarian glass. It was the goblet out of which we had all dreamt that we had drunk."

I have put the story together as it seems to me it must have happened. The incidents, at all events, are facts. Things have since occurred to those concerned affording me hope that they will never read it. I should not have troubled to tell it at all, but that it has a moral.

**ПРИЛОЖЕНИЕ III. Карточки с фразеологическими единицами
для работы на уроке английского языка**

1. Категория «животные»

Monkey business	трудиться как пчела
Top dog	бессмысленная работа
Black sheep	победитель
Be as busy as a bee	как с гуся вода
Like water off a duck's back	белая ворона

2. Категория «еда»

The apple of one's eye	актуальная тема
Chew the fat	быть энергичным
Hot potato	хладнокровный
As cool as a cucumber	лясы точить
Be full of beans	зеница ока

3. Категория «время»

Time flies	среди бела дня
In the blink of an eye	идти в ногу со временем
For donkey's years	время летит
Go with the times	в одно мгновение
In broad daylight	с незапамятных времен

4. Категория «деньги»

Be flush with money	быть в долгу
Cost a fortune	выглядеть на все сто
Look like a million dollars	сводить концы с концами
Be in the red	купаться в роскоши
Make ends meet	стоять целое состояние

ПРИЛОЖЕНИЕ IV. Примеры фразеологических сочетаний (продолжение)

– *I asked him for his **picturesque scenery**. He explained it was farther on, round the bend.* – Я поинтересовался насчет обещанных «**живописных окрестностей**» и услышал в ответ, что ими можно любоваться немного дальше, за речной излучиной (*picturesque scenery* – живописный пейзаж) (“They and I: chapter 2”).

– ***Practically speaking**, all this was unnecessary.* – По сути дела, в этом не было необходимости (*practically speaking* – в сущности) (“They and I: chapter 4”).

– *I dined once with a newly married couple who had just returned from their **honeymoon**.* – Я как-то получил приглашение на ужин от пары молодоженов, только что вернувшихся из **свадебного путешествия** (*honeymoon* – медовый месяц) (“They and I: chapter 4”).

– *I know my guests have not heard the story before, and from one’s own **flesh and blood** one expects a certain amount of sacrifice.* – Я знаю, что гостям шутка в новинку, а от собственной **плоти и крови** я вправе ожидать самопожертвования (*flesh and blood* – плоть и кровь, род человеческий, человеческая природа) (“They and I: chapter 4”).

– “...*You keep back your sunshine—just as a duffer at whist keeps back his trumps—until it is no good, and then you deal it out **all at once**.*” – «...Потом цепляешься за жару, как придерживает козыри горе-картежник, ничего не смыслящий в висте, а когда земля начинает трескаться от засухи, пускаешь в ход **сразу** все свои жалкие приемы.» (*all at once* – вдруг, внезапно, неожиданно, сразу, одновременно) (“They and I: chapter 5”).

– “...*Who wants a world of **Senior Wranglers**? Then why start every young man trying?.. **In the name of commonsense**—*” – «Кому нужен мир, битком набитый **математиками-отличниками, первыми на курсе?** Так зачем заставлять всякого юношу лезть из кожи вон?.. **Во имя здравого**

смысла...» (senior wrangler – первый студент по математике; In the name of commonsense – во имя здравого смысла) (“They and I: chapter 5”).

– *“I think,” I said, “it is my turn to be honest. I have got the donkey **for nothing**; I insist on paying for Dick. They are waiting for you in the rick-yard. I will settle the terms with Miss Janie.”* – «Думаю, настала моя очередь проявить честность. Я получил ослика **даром** и настаиваю, чтобы вы приняли плату за обучение Дика, – решительно заявил я. – В сарае вас ждут рабочие. Мы обсудим условия с мисс Джейни.» (for nothing – даром, задаром, понапрасну; из-за пустяка, без пользы) (“They and I: chapter 5”).

– *“My daughter Robina,” I said, “is just the same age—according to years; and Dick is twenty-one. I hope you will be friends with them. They have got sense, both of them. It comes out every **now and again** and surprises you...”* – Моя дочь Робина – ваша ровесница, а Дику двадцать один год. Надеюсь, вы с ними подружитесь. Они оба далеко не глупы. Вы удивитесь, но **временами** это бросается в глаза (now and again – подчас, иногда, время от времени) (“They and I: chapter 5”).

– *“...The only safe plan, unless you happen to **catch them red-handed**, is to divide the punishment between them, and leave them to **settle accounts** between themselves afterwards...”* – Они вечно выходят сухими из воды. Если не удастся **поймать разбойников с поличным**, приходится наказывать обоих, а после оставлять их **сводить счета** друг с дружкой. Это самый верный способ привести обоих в чувство (catch them red-handed – поймать в момент совершения преступления, поймать с поличным; settle accounts – расплачиваться, свести счета, рассчитаться) (“They and I: chapter 5”)...

– *An only collar-stud that will disappear as if by magic from between his thumb and finger and vanish apparently into thin air is a piece of good fortune sent on these occasions only to those whom **the gods love**.* – Единственная запонка для воротничка, выскользнувшая из пальцев и растворившаяся в воздухе, словно по волшебству, в подобных случаях – великая удача,

выпадающая лишь **избранникам богов** (the gods love – Божья любовь) (“They and I: chapter 6”).

– *Sooner or later one or another of them will do something that no child, when he was a boy, would have dared—or dreamed of daring—to even so much as think of doing.* – **Рано или поздно** тот или иной отпрыск совершит нечто, на что сам мужчина, будучи мальчишкой, никогда не решился бы, более того, о чем не смел даже помыслить (sooner or later – в конце концов, рано или поздно, когда-нибудь) (“They and I: chapter 6”).

– “...*Do you mean to say you don't remember that **old maiden lady** being murdered by her own gardener and buried in the fowl-run?..*” – «...Не хочешь ли ты сказать, что не помнишь историю про **несчастную домовладелицу, старую деву**, которую убил ее же садовник и закопал на птичьем дворе?..» (old maid – старая дева) (“They and I: chapter 6”).

– “...*Then, when I only asked her if she'd like a new hat, she **goes suddenly raving mad.** I never saw a woman go so mad.*” – «...А потом, когда я всего лишь предложил ей выбрать себе новую шляпку, жена вдруг словно **обезумела**. Такой разъяренной фурии я в жизни не видел.» (go mad – помешаться, сходить с ума, свихнуться, спятить, обезуметь) (“They and I: chapter 6”).

– “...*The buns were all **burnt to a cinder**...*” – Булочки давно **обратились в угли** (burn to a cinder – дать подгореть, пережарить) (“They and I”: chapter 6).

– *These are a few of the more salient features of stage “law” so far as we have been able to grasp it up to the present; but as fresh acts and clauses and modifications appear to be introduced for each new play, we have **abandoned all hope** of ever being able to really comprehend the subject.* – Таковы некоторые из наиболее важных юридических положений, ныне действующих на сцене. Однако с каждой новой пьесой появляются новые постановления, статьи и поправки, так что мы **потеряли всякую надежду**

как следует разобраться в этом вопросе (abandon hope – оставить надежду) (“Stage-land: The hero”).

– *...and that, having gone so far, he would go on to the end, and solve the mystery, cost what it might.* – ...Кроме того, зайдя уже так далеко, он решил идти до конца и разгадать загадку, **чего бы это ему ни стоило** (cost what it may – чего бы это не стоило, любой ценой) (“Told after supper: The doctor’s story: The haunted mill or the ruined home”).

– *“...and if you would rather that I did not mention it, I won’t; but, as a matter of fact, this very house, in which we are now sitting, is haunted.”* – ...и если вы предпочитаете оставаться в неведении, я вам не скажу ничего, **но если говорить начистоту**, этот самый дом, где мы с вами сейчас находимся, тоже населен привидениями (as a matter of fact – собственно говоря, фактически, в сущности, на самом деле) (“Told after supper: The uncle’s story: The ghost of the blue chamber”).

– *But I will not do it, on principle. It is inartistic, and it sets a bad example to the younger men.* – Я не пишу о себе принципиально, - потому что это противоречит истинному искусству и подает **дурной пример** подрастающему поколению (set an example – давать пример, подавать пример) (“Told after supper: A personal explanation”).

– *Under ordinary circumstances, therefore, I should not tell you this story at all.* – **При обычных обстоятельствах**, следовательно, я бы умолчал об этом происшествии (under circumstances – при данных обстоятельствах) (“Told after supper: A personal explanation”).

– *He remained silent, listening intently for a moment, and then he gave a sigh of relief, and the shade came back to his cheek.* – Он не ответил и несколько мгновений напряженно прислушивался, а затем **с облегчением вздохнул**, и тень вновь заиграла на его щеках (a sigh of relief – вздох облегчения) (“Told after supper: A personal explanation”).

– *He soon gives up trying it at all, and prefers to eke out an uncertain existence by sponging upon good-natured old Irish women and generous but*

weak-minded young artisans who have left their native village to follow him and enjoy the advantage of his company and conversation. – Махнув рукой на поиски подходящего занятия, он **садится на шею** добреньким, стареньким ирландкам и щедрым, но слабоумным молодым ремесленникам, которые покинули свои родные края, чтобы последовать за героем и наслаждаться его обществом и поучительными беседами (*sponge upon* – жить за чужой счет) (“Stage-land: The hero”).

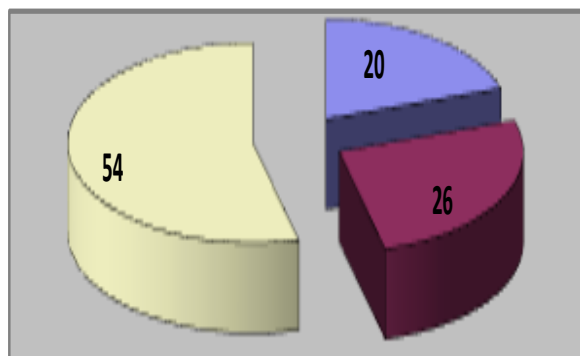
– *Crushed for the moment though he might be, his buoyant heart never lost courage.* – Этот жизнерадостный человек **не терял бодрости духа** даже в самых тяжелых обстоятельствах (*lose courage* – падать духом, растеряться, испугаться) (“Stage-land: The Villain”).

– *“Better far be poor and villainous,” he says to himself, “than possess all the wealth of the Indies with a clear conscience. I will be a villain,” he cries.* – «Насколько приятнее быть бедняком и злодеем, чем **с чистой совестью** владеть всеми сокровищами Индии,» – говорит он про себя. Затем он кричит: «Я буду злодеем!» (*clear conscience* – чистая совесть) (“Stage-land: The Villain”).

– *One thing that must irritate the stage heroine very much on these occasions is the way in which the snow seems to lie in wait for her and follow her about.* – Портит ей удовольствие во время таких прогулок только снег: всякий раз подстережет и **гоняется** за ней **по пятам** (*follow about* – неотступно следовать за кем-либо, ходить по пятам) (“Stage-land: The heroine”).

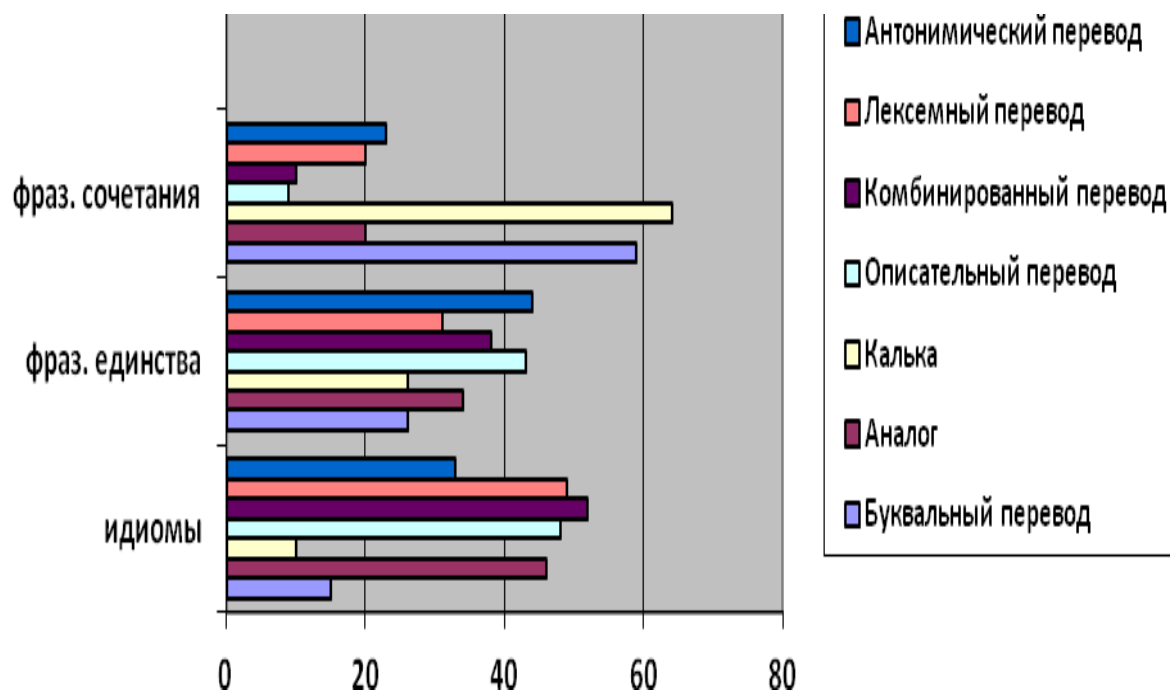
– *At one moment it is riding in full radiance in the midst of a cloudless sky, and the next instant it is gone!* – Вот она еще плывет во всей своей красе по **безоблачному небу**, и вдруг, не успеешь оглянуться, ее уже нет (*cloudless sky* – безоблачное небо) (“Stage-land: The heroine”).

ПРИЛОЖЕНИЕ V. Подсчеты фразеологических единиц по классификации В.В. Виноградова

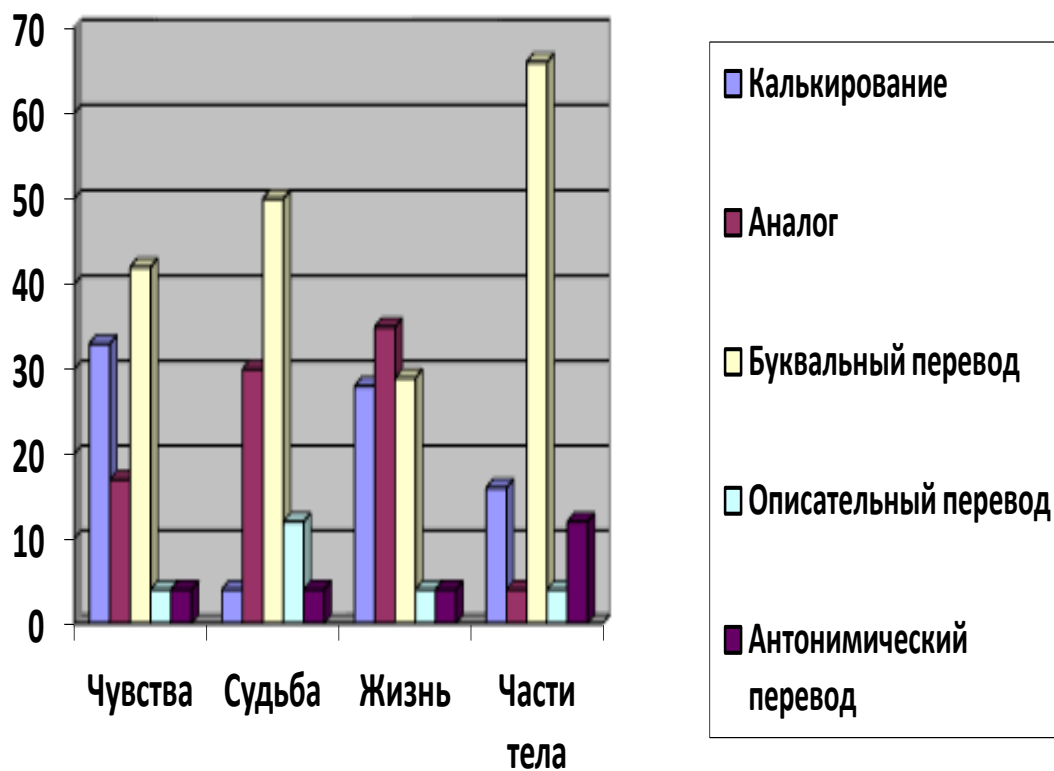


- Фразеологические сращения
- Фразеологические единства
- Фразеологические сочетания

ПРИЛОЖЕНИЕ VI. График частотности употребляемых фразеологических единиц по классификациям и видам перевода



ПРИЛОЖЕНИЕ VII. Результаты исследования по лексико-семантическим группам и разделение по видам перевода



ПРИЛОЖЕНИЕ VIII. Диаграмма лексико-семантических групп по частоте использования

